

DE RIDER



informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck

nummer 11



august 1991

Titelbild: Pensionnat Ste- Anne Ettelbruck

Foto: Arthur Muller

Herausgeber: Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©

Redaktion: Pierrot Feltgen, Jos Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Jos Scholtes

Mitarbeiter: Will Dondelinger, Arthur Muller

Deckelentwurf: Ernest Gaasch

Layout: Arthur Muller

DE RIDER

**informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck**

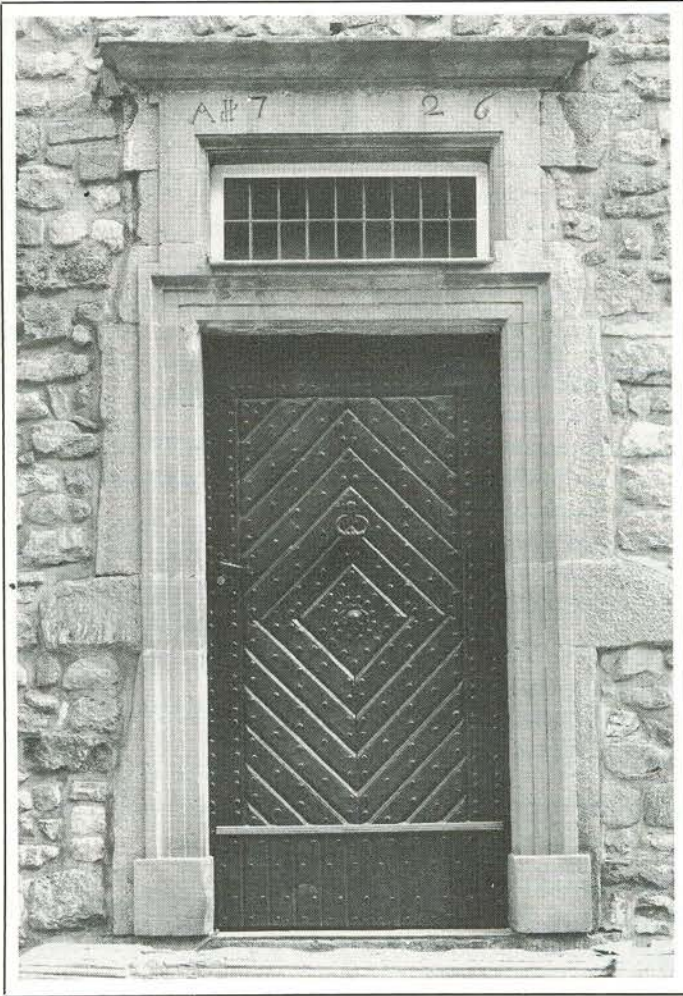


Foto: Arthur Muller

In dieser Nummer

Délibérations du Conseil Communal	
– Séance du 17 mai 1991	2
– Séance du 26 juin 1991	5
– Séance du 5 juillet 1991	6
– Séance du 26 juillet 1991	7
Mietgesuch	7
Règlement concernant les chiens	8
Informationen für ältere Bürger	9
Avis au public	10
– Schülerbetreuung, cours de langues	
– Vacances scolaires 1991-92	
– De Bicherbus kënn	12
– Bureau de la Population	
– Nouvelle carte d'identité	
– Défense de se baigner	
– Superdreckskeischt	
– décharge contrôlée Friedhaff	13
– Sperrmüll, collecte sélective	
Erinnerung an Frankie Hansen	14
Conservatoire de Musique	14
Lärm - Lärmschutz	16
Exploits sportifs	18
Les sociétés d'Ettelbruck (1991)	20
Ettelbréck gëschter . . . an haut	22
Le Pensionnat Ste-Anne (1852-1992)	24

Délibérations du Conseil Communal

Séance du 17 mai 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch
Excusés: Feider, Faber, Hirt

1. Actes et conventions

- Contrat de bail relatif à la location à Mme Mariette ECK-THOMA d'un logement situé au premier étage de l'Hôtel de Ville pour un loyer de 7.200,- francs/mois 10 oui
- Acte notarié relatif à la vente d'un labour d'une contenance de 13,5 ares, au prix global de 1.390.500,- francs, à LOGINTER s.à.r.l., parcelle destinée à être englobée dans le lotissement «Bingerpad» à Warken 10 oui
- Acte relatif à l'acquisition d'une parcelle de terrain située à Warken, d'une contenance totale de 69,62 ares, appartenant aux époux Jean FALTZ-HOFFMANN, au prix global de 7.170.860,- francs dans l'intérêt de l'implantation d'une nouvelle clinique 10 oui
- Acte relatif à l'acquisition d'un terrain à bâtir d'une contenance totale de 18,10 ares, appartenant aux consorts SCHILTZ-BOURG, au prix de 5.792.000,- francs dans l'intérêt de l'implantation d'une nouvelle clinique 10 oui

2. Devis divers

- Devis de 930.000,- francs relatif à l'exécution de travaux extraordinaires sur la voirie rurale, programme 1991 (chemins vers l'ancien dépotoir à Warken, chemin de liaison entre le «Buchewee» et le chemin «Lopert», une partie du chemin «Lopert») 10 oui
- Devis de 190.000,- francs relatif à l'aménagement d'un chemin forestier d'une longueur de 200 mètres au lieu-dit «Wald» à Ettelbruck 10 oui
- Devis de 12.500.000,- francs relatif au remplacement des transformateurs à PCB; le crédit de 6.500.000,- francs prévu à l'article 4/2310/17 du budget suffit pour faire face à la dépense pour 1991; un crédit supplémentaire de 6.000.000,- francs est à inscrire au budget 92 10 oui.

3. Subsidés 1991

1) Sociétés à but culturel

(art. 3/0800/03)

a) subside annuel:

Photo-Club	15.000.-
Ettelbrécker Theaterfrënn	8.000.-
Lëschtég Nordbühn	8.000.-
Cercle Philatélique	8.000.-
Scouts	25.000.-
Guides	25.000.-
Amis de la Nature	15.000.-
Boromäusbibliothék	3.000.-
Philharmonie Grand-Ducal et Municipale	350.000.-
Chorale Municipale LYRA	90.000.-
Chorale Ste-Cécile	30.000.-
Waarker Jeekelen	8.000.-

b) subside extraordinaire:

Foyer de la Femme	80.000.-
Photo-Club org. Ettelbrécker Revue	10.000.-
Ass. des Femmes du Nord (cours de couture)	80.000.-

2) Oeuvres sociales et de charité:

(art. 3/0630/01)

a) subside annuel:

Mutilés et Invalides de guerre 1940-45	2.500.-
Association des Aveugles et Canne Blanche	5.000.-
Caritas	5.000.-
Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés	2.500.-
Fond. lux. pour le secours à l'enfance acc. handicapée (Fonds Norry)	2.500.-
Amnesty International	6.000.-
Amis et protecteurs du Conservatoire	5.000.-
Centre de formation pour familles monoparentales	2.500.-
Action „Wäisse Rank“ Asbl	2.500.-
UNICEF Ettelbruck	2.500.-
Ass. lux. des fondations Raoul Follereau	2.500.-
Terre des Hommes, Luxembourg	2.500.-

b) Subside extraordinaire:

Fédération Nationale de la Mutualité Luxembourgeoise	2.000.-
Caritas (colonies de vacances)	10.000.-

3) Médecine sociale et préventive:

(art. 3/0510/01)

Donneurs de sang	3.000.-
Croix-Rouge, section Ettelbruck	5.000.-
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	5.000.-
Ligue HMC, section Ettelbruck	8.000.-
AMIPERAS, section Ettelbruck	25.000.-
Intervention Précoce Orthopédagogique	1.000.-

4) Associations sportives:

(art. 3/0830/01)

a) subside annuel:

Ettelbrécker Mierfëscher	3.000.-
F.C. Etzella	110.000.-
B.B.C. Etzella	110.000.-
Soc. Dësch-Tennis Etzella	50.000.-
Société de Gymnastique La Patrie	50.000.-
Union Cycliste du Nord	21.000.-
Judo-Club	35.000.-
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	6.000.-
ALPAPS	10.000.-
Swimming-Club Le Dauphin	50.000.-
Tir à l'Arc Flèche du Nord	10.000.-

LASEP, section Ettelbruck	20.000.-
Motor-Union, section Ettelbruck	11.000.-
Trial-Club	10.000.-
Sportfëscher Club Ettelbruck	5.000.-
Les Amis de la Pêche	5.000.-
Fëscher-Club Warken	5.000.-
Tennis-Club	12.000.-
Amicale sport. HNP (Football)	3.000.-
Amicale sport. HNP (Tennis)	3.000.-
Ass. sportive Ecole Privée Ste-Anne	3.000.-
Ass. sportive Lycée Technique Agricole	3.000.-
Ass. sportive Lycée Technique	3.000.-
Les amis du chien de police et de garde	5.000.-
Boxer-Club du Nord	5.000.-
Tour de Luxembourg cycliste	1.000.-
Tour de Luxembourg à la marche	3.000.-
Ass. sportive des enfants phys. handicapés	3.000.-
Cercle d'Athlétisme	25.000.-
Velo-Union Esch (étape Flèche du Sud)	5.000.-
Cercle d'échecs	8.000.-
Badminton-Club Fiederwäiss	20.000.-
Wanderfrënn	10.000.-

b) subside extraordinaire:

Union Cycliste du Nord – organisation course G. Patton	20.000.-
Veteran and Vintage Car Club (arrivée du 22/6/91)	5.000.-
DT Etzella (uniformes)	60.000.-

5) Associations agricoles et horticoles:

(art. 3/1012/05)

a) subside annuel:

Amis de la Fleur	15.000.-
Société Avicole	8.000.-
Protection des Animaux, Ettelbruck	8.000.-
Union des Apiculteurs du canton de Diekirch	3.000.-

b) subside extraordinaire:

Amis de la Fleur (ville fleurie)	20.000.-
Société Protectrice des Animaux	10.000.-
Lëtzeburger Jongbaueren an Jongwënzer	12.000.-

6) Tourisme:

(art. 3/1160/01)

Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg	3.000.-
Syndicat d'Initiative	80.000.-

7) Subsides et cotisations divers:

(art. 3/1390/08)

Association des Parents d'Elèves du LTE	1.500.-
LPPD	3.000.-
Enrôlés de Force	5.000.-
Planning Familial, Ettelbruck	5.000.-
Action familiale et populaire, section Ettelbruck	5.000.-
Foyer de la Femme, Ettelbruck	5.000.-
Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Agricole	2.000.-
Union Commerciale et Artisanale	15.000.-
Sécurité Routière	7.000.-
Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	3.000.-
Amitiés Italo-Luxembourgeoises (cours de langue)	6.000.-
Amitiés Portugal-Luxembourg	1.000.-
Association luxembourgeoise contre le bruit	1.200.-
Fraen a Mammen	3.500.-
Union luxembourgeoise des consommateurs	4.000.-
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	1.500.-
Mouvement européen du Luxembourg	1.500.-
Association „Staad a Land”	2.000.-
Ökofonds	4.000.-

8) Aides humanitaires:

(art. 3/0635/01)

Hëllef fir Polen (annuel)	4.000.-
Kurdistan	50.000.-
Bangladesch	50.000.-
Chrétiens pour le SAHEL	5.000.-

9) Garderie, Benjaminclub:

(art. 3/0632/05)

Action Familiale	150.000.-
GEADE (Groupe d'Etude et d'Aide au Développement de l'Enfant)	100.000.-

**4. Budget 1991
de la Clinique Saint-Louis**

	BUDGET RECTIFIE 1990		BUDGET 1991	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	789.342.343	70.617.103	823.342.000	84.500.000
Total des dépenses:	744.718.512	138.206.821	812.108.534	132.654.383
Boni propre à l'exercice:	44.623.831	—	11.233.466	—
Mali propre à l'exercice:	—	67.589.718	—	48.154.383
Boni du compte précédent:	59.939.683	—	104.563.514	—
Mali du compte précédent:	—	—	—	67.589.718
Boni général:	104.563.514	—	115.796.980	—
Mali général:	—	67.589.718	—	115.744.101
Report de l'ordin. l'extraord.			-115.744.101	+115.744.101
Boni général:				
Mali général:				
Résultat: Boni général:			52.879	—
Mali général:			—	—

10 oui

5. Comptes communaux 1989

Tableau récapitulatif du compte de gestion de l'exercice 1989

	Serv. ordin.	Serv. extraord.
Total des recettes	455.875.860,-	39.045.182,-
Total des dépenses	316.989.139,-	138.488.566,-
Boni propre à l'exercice	138.886.721,-	
Mali propre à l'exercice		99.443.384,-
Boni du compte de 1988	249.085.712,-	
Mali du compte de 1988		
Boni général	387.972.433,-	
Mali général		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	99.443.384,-	99.443.384,-
Boni définitif	288.529.049,-	

10 oui

Le même tableau (compte administratif), proposé par le conseil échevinal, a été adopté
 8 oui (PCS + POSL)
 2 non (PD)

6. Divers

- Décompte relatif à l'aménagement d'une aire de dépôt pour bois et d'un système d'arrosage au lieu-dit «im Deich» à Ettelbruck
 Le devis avait été arrêté à 2.350.000.- francs
 La dépense effective s'élève à 2.207.319.- francs 10 oui
- Congé sans solde à accorder à Mme Marie-Rose BACKENDORF-TRAUSCH, institutrice d'enseignement préscolaire, pour la période du 14/04/91 au 15/09/94
 10 oui
- Transfert de Mme Nicole SCHAUS-FEDERSPIEL, institutrice d'enseignement préscolaire, au poste d'institutrice d'éducation physique à l'enseignement primaire pendant l'année scolaire 1991/92
 10 oui
- Admission des communes de Betzdorf, Medernach et Stadtbredimus au syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI)
 10 oui
- Indemnités à accorder par la commune aux recenseurs du recensement général de la population du 01/03/1991:
 500.- francs pour la conférence d'instruction
 30.- francs par ménage recensé
 15.- francs par individu recensé 10 oui

7. Options et naturalisations

Séance secrète



Foto: Luc Lang

Neuer Polizeikommissar in Ettelbrück

Der scheidende Kommissar Albert Peffer wirkte seit 1964 in Ettelbrück und leitete als Nachfolger von Jean Thein ab Juli 1980 das Polizeikommissariat der Stadt. Am 1. Mai 1991 übernahm Norbert Theis sein Amt als neuer Leiter des Polizeikommissariates.

Séance du 26 juin 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

1. Devis

- Devis de 250.000,- francs relatif à la construction d'un chemin forestier au lieu-dit «Op der Chasse» à Ettelbruck. Le tronçon en question a une longueur de 150 mètres.

2. Approbation provisoire d'un projet de relotissement

- Le projet de lotissement de la Cité Patton prévoyait sur le lot 20 l'implantation de 2 maisons à appartements.

Sur demande du propriétaire, la firme Wickler Frères de Diekirch, ce lot est subdivisé en 4 places à bâtir pour maisons unifamiliales.

Cette modification a fait l'objet d'un avis favorable de la commission d'aménagement auprès du Ministère de l'Intérieur.

3. Création de 2 nouveaux postes

- Création d'un nouveau poste d'expéditionnaire technique au service des régies.
- Création d'un poste d'ingénieur-technicien spécialisé dans l'électrotechnique industrielle.

4. Collecte sélective de plastiques

- Création d'une taxe forfaitaire de 50,- francs par mois et par ménage dans l'intérêt du financement des frais relatifs à la collecte sélective des déchets recyclables (verre, papier, plastiques) respectivement des déchets toxiques (frigos et déchets destinés à la Superdreckschést).

5. Divers

- Remplacement de Monsieur Nico LUX par Monsieur Robert NESEN comme membre de la commission des régies.

6. Organisation scolaire 1991/92

Enseignement préscolaire:

Effectifs année scol.	1990/91	153	(74 + 79)	9 classes déf. (17)
Effectifs année scol.	1991/92	153	(79 + 74)	9 classes déf. (17)
Effectifs présumés	1992/93	178	(99 + 79)	
Effectifs présumés	1993/94	182	(83 + 99)	
Effectifs présumés	1994/95	179	(96 + 83)	

Décision à prendre:

- Transfert pendant l'année scolaire 91/92, soit une 4^e année de Mme Nicole Schaus-Federspiel à un poste d'instituteur/trice d'éducation physique créé à l'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 1988/89.

Postes à publier:

- 1 poste 91/92 (remplacement de Mme Schaus-Federspiel)
- 1 poste (congé sans solde de Mme Backendorf-Trausch)

Enseignement primaire:

	1991/92		
	élèves	classes	moyenne
6 ^e	81	4	20/21
5 ^e	89	5	17/18
4 ^e	77	4	19/20
3 ^e	82	4	20/21
2 ^e	78	4	19/20
1 ^{re}	79	5	15/16
1 ^{re} + 2 ^e	17	1	17
	503	27	18,62

	1990/91		
	élèves	classes	moyenne
6 ^e	77	4	19/20
5 ^e	79	4	19/20
4 ^e	83	5	16/17
3 ^e	85	4	21/22
2 ^e	64	4	16
1 ^{re}	83	4	20/21
1 ^{re} + 2 ^e	17	1	17
	488	26	18,76

Décisions à prendre:

- Création d'un poste provisoire
- Approbation des dispositions annexées
- Création de 2 postes définitifs de surnuméraire

Postes à publier:

- 1 poste provisoire (27^e cl.)
- 2 postes définitifs (occupés en 1990/91 par des chargées de direction)
- 2 postes définitifs (surnuméraires)

Enseignement complémentaire:

	1991/92	1990/91
	élèves	élèves
7° complémentaire	effectifs	19
8° complémentaire	inconnus	15
9° filière III		11
		<u>45</u>

Enseignement spécial:

	1991/92	1990/91
	élèves	élèves
déf.:	6	7
déf.:	4	9
prov.: (accueil)	7	15

Poste à publier:
- 1 poste 91/92 (accueil)

Séance du 5 juillet 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt

Nominations de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Mme Jeanine GARGA-NESE-RIES aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck *13 oui*
- Nomination, par scrutin secret, de Mme Anni JACOBS-LIES aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire

auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck *13 oui*

- Nomination, par scrutin secret, de M. Claude WEBER aux fonctions d'instituteur de l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1991/92 *13 oui*

Gemeindebetriebe

Die Gemeinde ist seit geraumer Zeit im Begriff, die Unterkünfte für verschiedene Gemeindedienste zu erneuern resp. auszubauen.

Im früheren Schlachthaus in der Rue Gr.-D. Joséphine-Charlotte wird der Regiebetrieb untergebracht mit folgenden Aufgabenbereichen:

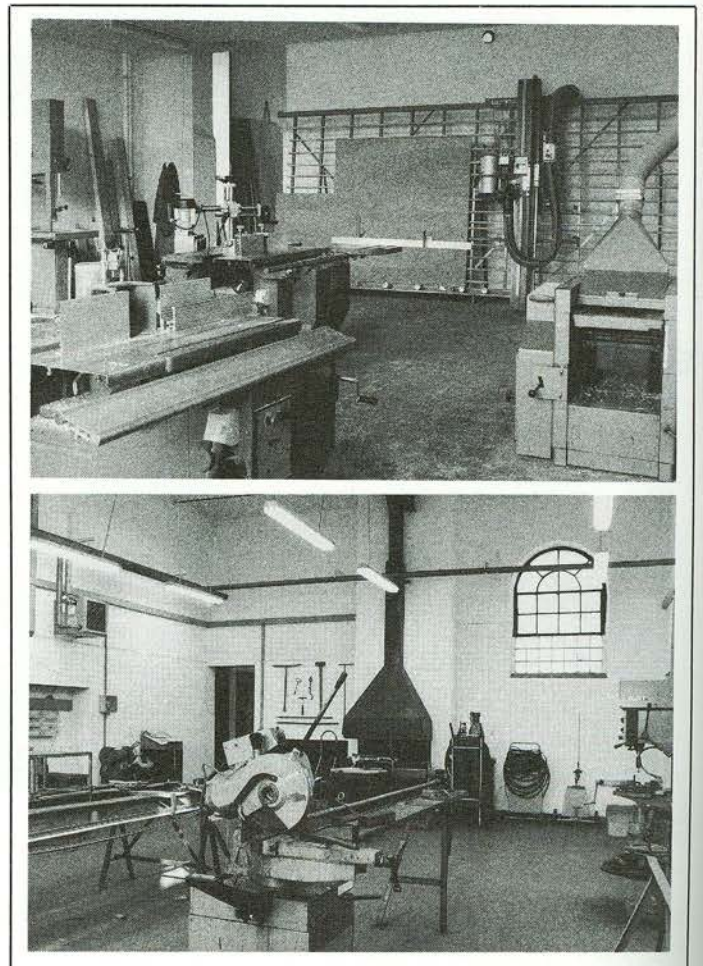
- Straßen-Wege und Spielplatz - Reinigung und Unterhalt
- Kanalisation
- Straßenbeschilderung und Markierungen
- Unterhalt der Gemeindegebäude
- Festivitäten sowie sonstige Regiearbeiten

Der frühere Regiebetrieb in der Warkener Straße erfährt größere Umänderungen und wird in Zukunft nur noch den Garagebetrieb für die Gemeindefahrzeuge, das Magazin und die Werkstätten des Elektrizitäts- und Wasserwerkes, die zentrale Rundsteueranlage, die geplante Leitstelle für die Überwachung und Fernsteuerung des Elektrizitäts- und Wasserleitungsnetzes sowie andere gemeindeeigene Einrichtungen beherbergen.

In der Folge wird der Betrieb in der Warkener Straße in „Services Industriels“ umbenannt, während derjenige im früheren Schlachthaus den Namen „Services des Régies“ erhalten wird.

Schreiner- und Schlosserwerkstatt der Gemeinde

Fotos: Will Feider



Séance du 26 juillet 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Gengler, Faber, Ledesch, Hirt
Excusés: Ludwig N., Halsdorf, Ludwig M.

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

1. Démissions et nominations de personnel enseignant

- Démission accordée à Madame Anny JACOBS-LIES de ses fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire, suite à la nomination aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire.
- Démission accordée à Madame Jeanine GARGANESE-RIES de ses fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire, suite à la nomination aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire.
- Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Diane PLETSCHEITTE aux fonctions d'institutrice de l'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck.
- Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Joe CRESSON aux fonctions d'instituteur de l'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck.
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Carine KAYSER aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1991/92.
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Francine PARISOTTO-DI CATO aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1991/92.
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Michèle OBERLINKELS-ACKERMANN aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'accueil auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1991/92.
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Viviane PRIES-BERG aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'appui auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1991/92 (mi-tâche).

2. Etat des recettes restant à recouvrer - exercice 1990

- Le montant des recettes restant à recouvrer au 31.05.1991 s'élève à 1.749.506,- francs, après déduction des décharges d'un montant de 555.506,- francs.

3. Devis

- Devis de 11.500.000,- francs relatif à la rénovation du dépôt communal situé à Ettelbruck, Impasse Avenue J.-F. Kennedy.

4. Acquisition de matériel d'incendie

- Crédit de 600.000,- francs relatif à l'acquisition de matériel à incendie dans l'intérêt du service d'incendie d'Ettelbruck.

5. Divers

- Nomination définitive de Monsieur Luc LANG, expéditionnaire technique auprès du service technique de la Ville d'Ettelbruck.
- Indemnité forfaitaire de 7.500,- francs accordée aux animateurs/trices pour l'organisation de six après-midi de loisirs pendant les vacances scolaires à l'intention des élèves des écoles primaires et préscolaires d'Ettelbruck.
- Approbation des décisions suivantes du Conseil d'Administration de la Clinique St-Louis:
 - * vote d'un crédit spécial de 620.000,- francs pour archiver des clichés radiologiques
 - * vote d'un crédit spécial de 1.000.000,- francs pour la modernisation de la kinésithérapie
 - * vote d'un crédit spécial de 800.000,- francs pour une couveuse pour la pouponnière.
- Approbation du procès-verbal de réception relatif à la construction d'un chemin forestier aux lieux-dits «Wald et Schass» au montant de 525.054,- francs.
- Approbation du procès-verbal de réception relatif à la construction d'un chemin forestier au lieu-dit «Wald» au montant de 178.326,- francs.
- Approbation du rôle de la taxe sur les chiens (exercice 1990) au montant de 191.400,- francs.

Mietgesuch

Die Clinique St-Louis sucht Privatzimmer zu mieten zwecks Unterbringung ihres Personals.
Für weitere Informationen sich an die Verwaltung der Klinik wenden. (Tel.: 8166-3001)

Demande de location

La Clinique St-Louis cherche à louer des chambres privées pour loger son personnel. Pour de plus amples renseignements s'adresser à l'administration de la clinique. (Tél.: 8166-3001)

Règlement communal concernant les chiens

1. Tous les chiens tenus sur le territoire de la ville doivent être déclarés à l'administration communale par la personne qui en a la garde. Cette déclaration est à faire dans les trois mois de la prise en garde ou, si endéans ce délai a lieu le recensement annuel des personnes et des exploitations, sur la formule délivrée à cette occasion par l'administration. Elle est à renouveler annuellement à cette même occasion. La première déclaration donnera lieu à la délivrance d'un numéro d'immatriculation qui devra être fixé au collier du chien.
2. Tous les chiens circulant sur la voie publique doivent être tenus en laisse et la longueur de celle-ci n'excédera pas un mètre.
Les chiens dangereux doivent porter une muselière.
3. Il est défendu d'amener les chiens dans les restaurants et cafés, dans les magasins de produits alimentaires et en général dans les autres lieux ouverts au public dans la mesure où la présence d'un chien compromet le caractère du lieu ou incommode le public.
Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les trottoirs, places de jeux et de verdure publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords.
4. Les chiens de garde ne peuvent être mis en liberté dans l'intérieur des lieux gardés que lorsque toutes les portes d'accès auront été fermées à clef.
5. Les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces chiens ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements ou des hurlements répétés.
6. Est soumis à l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins l'établissement de chenils servant à l'élevage ou à l'hébergement de chiens.
7. Il est défendu d'employer des chiens comme bêtes de trait sur la voie publique.
8. Une taxe sur les chiens est perçue au profit de la ville. Elle est fixée au règlement-taxé (actuellement 600 F).
9. Les chiens errants peuvent être saisis et mis en fourrière par les agents de la force publique.
10. Quiconque reçoit chez lui un chien errant doit en faire immédiatement la déclaration au commissaire de police.
11. Sans préjudice des peines prévues par les lois existantes, les contraventions aux prescriptions du présent règlement seront punies d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 250 à 2.500 F, ou d'une de ces peines seulement.
12. Le présent règlement abroge toutes les dispositions contraires contenues dans des règlements antérieurs sur la même matière.



Informationen für ältere Mitbürger

Gratisverleih von Pflegematerial:

Falls eine Person zu Hause gepflegt wird, stellt das Gesundheitsministerium das nötige Pflegematerial zur Verfügung.

Beratung für Hörgeschädigte:

Ein Spezialist, der Audiometrist, testet und berät Hörgeschädigte im Centre Médico-Social.

Sprach-Heilbehandlung:

Personen, deren sprachliche Kommunikationsmöglichkeiten eingeschränkt sind, können von einem Orthophonisten im Centre Médico-Social behandelt werden.

Freizeitgestaltung:

Die „Amiperas“ gestaltet die Freizeit ihrer Mitglieder durch zweimal wöchentlich stattfindende gesellige Nachmittage in der „Porte Ouverte“: Kegelspiel, Schwimmen, Ausflüge, Gesundheitsturnen, Ferienaufenthalte, Feiern usw.

In der Vorweihnachtszeit lädt die Gemeindeverwaltung alle Rentner zu einer schon traditionellen Weihnachtsfeier in der Deichhalle ein.

Rechtsberatung:

Ein Jurist gibt den Senioren gratis in allen Rechtsfragen Auskunft.

Sprechstunden auf Verabredung im Centre Médico-Social.

Besuchsdienst:

Für Betagte oder Behinderte, die sich einsam fühlen, stehen bereitwillige Mitglieder des „Inter-Service“ (Association des Femmes du Nord) zu einem Plauderstündchen zur Verfügung. Diese Freiwilligen begleiten die Interessenten auch zu Spaziergängen, Arztbesuchen sowie zu Behörden.

S.O.S. Détresse

Unter der Rufnummer 47 47 47 funktioniert der Bereitschaftsdienst der luxemburgischen Telefonseelsorge, ASBL S.O.S. Détresse.

Freiwillige hören Anrufern und Anruferinnen zu, die sich in seelischer Not befinden. Sie stehen zur Verfügung von 15.00 bis 23.00 Uhr.

Das Gespräch bleibt absolut anonym.

Aufnahme in Erholungs-, Alters- und Pflegeheime:

Die Assistentes d'Hygiène Sociale des Centre Médico-Social nehmen die Anträge für die Aufnahme in Erholungsheime und private sowie öffentliche Alten- und Pflegeheime entgegen.

Prêt de matériel:

Au cas où des personnes sont soignées chez elles, le Ministère de la Santé met du matériel médical (lits type hôpital avec accessoires, chaises roulantes, béquilles etc.) à la disposition des personnes malades ou handicapées, soignées à domicile.

Consultations pour déficients auditifs:

Un spécialiste, l'audiométriste, examine et conseille au Centre Médico-Social les personnes atteintes d'une déficience auditive.

Traitement orthophonique:

Un orthophoniste s'occupe au Centre Médico-Social des personnes qui présentent des défauts d'élocution et des troubles du langage.

Loisirs:

«L'Amiperas» anime les loisirs de ses membres: elle organise deux matinées récréatives par semaine dans le cadre de la «Porte Ouverte»: jeu de quilles, natation, éducation physique, excursions, vacances, fêtes etc.

L'administration communale invite annuellement tous les rentiers à la traditionnelle Fête de Noël dans le Hall du Deich.

Consultations juridiques:

Pour tout problème ayant rapport au droit, les seniors peuvent consulter gratuitement un juriste.

Les rendez-vous sont à demander au Centre Médico-Social.

Visites amicales:

Des membres de «l'Inter-Service» (Association des Femmes du Nord) visitent bénévolement les personnes âgées, handicapées ou solitaires.

Ils les accompagnent également lors de promenades, de consultations médicales ou de démarches administratives.

S.O.S. Détresse:

Les bénévoles de l'association S.O.S. Détresse, asbl, réconfortent par téléphone les personnes éprouvant un sentiment d'abandon ou de solitude.

Les entretiens restent strictement anonymes.

Téléphone: 47 47 47 (de 15.00 à 23.00 heures).

Admission dans des maisons de repos, de retraite ou de soins:

Les personnes qui désirent être admises dans des institutions publiques ou privées, de repos, de retraite ou de soins, peuvent s'adresser aux assistantes d'hygiène sociale du Centre Médico-Social, qui introduiront une demande auprès des instances compétentes.

Tagesstätte Hiirzebiërg

Seit April 1991 steht ebenfalls die Tagesstätte Hiirzebiërg im Centre Kennedy von montags bis freitags zur Verfügung. Der interessierte ältere Mitbürger findet geschultes Personal, welches sich um sämtliche Belange des täglichen Lebens, inklusiv Mittagessen kümmert. Ein Abhol- und Rückbringdienst für Gehbehinderte ist vorgesehen.

Für diese Dienste, welche in der Stadt Ettelbrück zur Verfügung stehen, erhalten Sie Rat und Informationen beim

Foyer de Jour Hiirzebiërg

Le Foyer de Jour Hiirzebiërg, installé au Centre Kennedy, est ouvert du lundi au vendredi. Nos citoyens âgés y trouveront un personnel qualifié qui s'occupe de tous leurs problèmes journaliers, y compris le repas à midi. Un service de ramassage fonctionne pour les personnes qui éprouvent des difficultés pour marcher.

Pour tous ces services qui sont à votre disposition dans la Commune d'Ettelbruck, vous obtenez information et conseil au

CENTRE MEDICO-SOCIAL 1, avenue J.F. Kennedy, Ettelbruck Telefon: 81 92 92

Avis au public

Schülerbetreuung während der Mittagsstunden

Auf Empfehlung des Unterrichtsministeriums hat die Gemeindeverwaltung eine Betreuung für Schüler eingerichtet, welche während der Mittagsstunden ohne Aufsicht sind.

Diese Betreuung findet montags, mittwochs und freitags von 11.45 bis 14.00 Uhr statt. Eine verantwortliche Person wird die Schüler zum „Centre d'instruction professionnelle continue“ (Industriezone) begleiten. Nach dem Mittagessen werden die Schüler bis zum Schulbeginn beschäftigt werden.

Die Unkostenbeteiligung der Eltern beläuft sich auf 50 Franken pro Kind und pro Tag.

Interessenten sind gebeten, sich an das Gemeindesekretariat zu wenden.

Cours de langue luxembourgeoise

A la rentrée scolaire 1991/92, en septembre prochain, l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, organisera de nouveau des cours du soir de langue luxembourgeoise.

Ces cours s'adressent en particulier aux résidents étrangers vivant dans notre commune.

Afin d'assurer une organisation adéquate et de connaître le nombre des participants, les intéressés sont priés de se faire inscrire au secrétariat communal, Maison Communale à Ettelbruck, avant le 1^{er} septembre 1991, tél: 81 91 81-1.

Cours de langue portugaise

L'administration communale, ensemble avec les services d'enseignement portugais au Luxembourg, a l'intention d'organiser en automne prochain des cours de langue portugaise du niveau 1 et du niveau 3.

Pour connaître dès maintenant le nombre des participants, nous prions tous les intéressés de s'inscrire au secrétariat communal d'Ettelbruck, tél: 81 91 81-1. Le droit d'inscription sera de 1.500,- F.

Prise en charge des élèves des classes préscolaires, primaires et complémentaires à midi

Suite à une recommandation du Ministère de l'Education Nationale, l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck organise un service de prise en charge des élèves qui n'ont pas la possibilité de prendre le déjeuner à leur domicile.

Ce service fonctionnera les lundis, mercredis et vendredis de 11.45 à 14.00 heures. Une personne responsable accompagnera les élèves au centre d'instruction professionnelle continue (COIP), situé dans la zone industrielle d'Ettelbruck où ils prendront le déjeuner. Ils resteront sous surveillance jusqu'à leur retour à l'école.

La participation des parents aux frais du déjeuner s'élèvera à 50 francs par enfant et par jour.

Les intéressés sont priés de s'adresser au secrétariat communal d'Ettelbruck.

Vacances scolaires

L'année scolaire commence le lundi 16 septembre 1991 et finit le mercredi 15 juillet 1992.

1. Le congé de la Toussaint commence le dimanche 27 octobre 1991 et finit le dimanche 3 novembre 1991.
2. Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 1991 et finissent le dimanche 5 janvier 1992.
3. Le congé de Carnaval commence le samedi 29 février 1992 et finit le dimanche 8 mars 1992.
4. Les vacances de Pâques commencent le samedi 4 avril 1992 et finissent le lundi 20 avril 1992.
5. Jour férié légal: le vendredi 1^{er} mai 1992.
6. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 28 mai 1992.
7. Le congé de la Pentecôte commence le dimanche 31 mai 1992 et finit le mardi 9 juin 1992.
8. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire du Grand-Duc: le mardi 23 juin 1992.
9. Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 1992 et finissent le lundi 14 septembre 1992.



5-6 Juli 1991: "24 Stone Velo Wolz", zu Gonschte vu "Médecins sans frontières"
 D'Equipe vum Ettelbrécker Gemengepersonal war och am Rad

Foto: Luc Reis



Coupe: Sëcherheet um Schoulwee

Bei dem in Bettemburg durchgeführten Wettstreit erreichte die Ettelbrücker Schulklasse von Lehrer Jean Kasel einen ausgezeichneten 3. Platz. Die erfolgreiche Mannschaft wurde von Polizeikommissar Norbert Theis und Polizeiinspektor Carlo Reef begleitet.

Foto: Arthur Müller

De Bicherbus kënnt!

Vum Oktober 91 u kënnt de BICHERBUS och op Ettelbréck. Zweemol am Mount hält en dann Donneschdes, vu 14.30 bis 16.30 Auer op der Schoulplaz stall.

Hei déi genee Datumen:

Donneschdeg, den 10. Oktober
Donneschdeg, de 24. Oktober
Donneschdeg, de 07. November
Donneschdeg, den 21. November
Donneschdeg, de 05. Dezember
Donneschdeg, den 19. Dezember

Am Bus stin ongeféir 4.000 Bicher, an zwar Literatur an däitscher an a franséischer Sprooch, Sachbicher an eng grouss Auswiel vu Kannerbicher.

D'Bicher an och d'Musikkassetten gi gratis fir 14 Deeg verléint, d'Videokassetten kaschte 50,- Frang.

Einwohnermeldeamt

Das Einwohnermeldeamt wird ab September in das Gebäude hinter dem Gemeindehaus, neben der Wohnung der Krankenschwestern, verlegt.

Das Einwohnermeldeamt ist im Erdgeschoß dieses Gebäudes untergebracht. Die Büros des Zivilstandes befinden sich auf dem ersten Stockwerk.

Neue Identitätskarte

Alle Luxemburger Einwohner der Stadt Ettelbrück, welche vor dem 1. September 1991 eine neue Identitätskarte beantragt haben, können dieselbe nach dem 20. Oktober 1991 im Einwohneramt abholen.

Die alte Identitätskarte ist bei derselben Gelegenheit abzugeben. Einwohner, die noch keine Einberufung zur Erneuerung der Identitätskarten erhalten oder noch keinen entsprechenden Antrag gestellt haben, sind gebeten, sobald als möglich im Einwohneramt vorstellig zu werden.

Mitteilung der SANITÄTSINSPEKTION und der UMWELTVERWALTUNG

Bei den routinemäßigen Untersuchungen des Wassers der Untersauer von Ettelbrück über Echternach bis Wasserbillig wurde ein anhaltend kritischer bzw. verschlechterter bakteriologisch-hygienischer Zustand des Badegewässers festgestellt.

Um etwaige Gesundheitsrisiken zu vermeiden, bleibt das Baden während der ganzen Sommersaison verboten.

Superdreckschést

Öffnungszeiten (Müllhalde Friedhaff)

Montag - Freitag: 8.30-12.00 und 13.00-17.30 Uhr
Samstag: 8.30-12.00 und 13.00-16.00 Uhr

Der Sondermüll kann auch im früheren Schlachthof der Gemeinde, rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, abgegeben werden:

Montag - Freitag: 8-12 und 13-17 Uhr

Bibliobus à Ettelbruck!

A partir du mois d'octobre 91 le BIBLIOBUS desservira la ville d'Ettelbruck aux dates suivantes:

Jeudi, 10 octobre
Jeudi, 24 octobre
Jeudi, 07 novembre
Jeudi, 21 novembre
Jeudi, 05 décembre
Jeudi, 19 décembre

Rendez-vous: Place Marie-Thérèse (Cour école primaire) de 14.30 à 16.30 heures.

4.000 livres de littérature allemande et française, de livres documentaires et d'enfants.

Livres et musicassettes: prêt gratuit pour une durée de 15 jours.

Vidéocassettes: prix de location: 50,- francs/pièce.

Bureau de la population

Le bureau de la population est transféré à partir du mois de septembre dans le bâtiment situé derrière la Maison Communale, à côté de la maison des soeurs-infirmières.

Le bureau de la population est installé au rez-de-chaussée, tandis que les bureaux de l'état civil se trouvent au 1^{er} étage du même bâtiment.

Nouvelle carte d'identité

Tous les résidents d'Ettelbruck de nationalité luxembourgeoise ayant renouvelé leur carte d'identité avant le 1^{er} septembre 1991, pourront, en échange de l'ancienne, la retirer après le 20 octobre 1991 au Bureau de la Population.

Les habitants qui n'ont pas encore reçu de convocation pour le renouvellement de leur carte d'identité ou qui n'en ont pas encore fait la demande, voudront bien se présenter dans les meilleurs délais au Bureau de la Population.

Communiqué de l'INSPECTION SANITAIRE et de l'ADMINISTRATION de l'ENVIRONNEMENT

Lors des analyses de routine de l'eau de la Sûre inférieure, c'est-à-dire d'Ettelbruck via Echternach jusqu'à Wasserbillig, il a été constaté que les eaux de baignade sont de mauvaise qualité hygiénique.

Afin de prévenir tout risque pour la santé, la baignade dans la Sûre restera interdite durant toute la saison.

Collecte spéciale

Heures d'ouverture (décharge Friedhaff)

Lundi à vendredi: 8.30-12.00 et 13.00-17.30 h
Samedi: 8.30-12.00 et 13.00-16.00 h

Les déchets toxiques peuvent également être remis à l'ancien abattoir, rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte:

Lundi à vendredi: 8-12 et de 13-17 h

SIDEC Mülldeponie Friedhaff

Öffnungszeiten:

Montag - Freitag: 8.30-12.00 und 13.00-17.30 Uhr
Samstag: 8.30-12.00 und 13.00-16.00 Uhr

Neue Dienstleistungen:

Auf der Deponie sind neben Altglas- und Altpapiercontainern neuerdings auch Behälter zum selektiven Einsammeln von Altkleidern und abgefahrenen Gummireifen aufgestellt.

Gebühren:

- für Abfälle, welche in Privatautos oder leichten Anhängern bis zu 750 kg gebracht werden, ist eine Gebühr von 50 F zu entrichten
- für alle anderen Abfälle wird eine Gebühr von 500 F pro Tonne berechnet
- Zum Recycling bestimmte Abfälle oder Sonderabfälle (Superdrecksbüchse) werden gratis entgegengenommen.

Sperrmüll

Der Sperrmüll wird am 1. und 3. Dienstag des Monats von der Firma Lamesch abgeholt. Der Preis beträgt 327 F pro Kubikmeter. Einwohner, die Sperrmüll abzugeben haben, sollen sich einige Tage vor dem Termin mit der Firma Lamesch in Verbindung setzen (Tel. 51 88 11).

Daten der nächsten Sperrmüllsammlungen:

	1. Dienstag	3. Dienstag
August	6.08.1991	20.08.1991
September	3.09.1991	17.09.1991
Oktober	1.10.1991	15.10.1991
November	5.11.1991	19.11.1991
Dezember	3.12.1991	17.12.1991

Collecte sélective de matière plastique

1. flacons (récipients):

- savon
- shampoing
- adoucissants
- produits cosmétiques
- etc

2. bouteilles:

- produits chimiques de ménage
- détergents pour la toilette
- eau de javel
- etc

3. bouteilles:

- lait et yogourt

ATTENTION! Les emballages en carton plastifié ne sont pas admis (emballage tétrapack)

SIDEC Décharge contrôlée (Friedhaff)

Heures d'ouverture:

Lundi à vendredi: 8.30-12.00 et 13.00-17.30 h
Samedi: 8.30-12.00 et 13.00-16.00 h

Nouveaux services:

Les usagers trouveront désormais à la décharge, en dehors des conteneurs prévus pour la collecte du verre et du papier, des conteneurs supplémentaires destinés à la collecte des vêtements et des pneus usés.

Tarifs:

- une taxe forfaitaire de 50 F est à payer pour les déchets amenés par voiture privée ou par une remorque d'un poids total maximum de 750 kg
- une taxe de 500 F par tonne est due pour tous les autres déchets
- les déchets destinés au recyclage ou à la collecte spéciale (Superdrecksbüchse) sont admis à titre gratuit.

Déchets encombrants

Les déchets encombrants sont collectés par l'entreprise Lamesch les 1^{er} et 3^e mardis de chaque mois. La taxe est de 327 F par m³. Les personnes désireuses de remettre des déchets encombrants sont priées de contacter par téléphone l'entreprise Lamesch quelques jours avant la collecte (tél. 51 88 11).

Dates prévues pour les prochaines collectes:

	1 ^{er} mardi	3 ^e mardi
Août	6.08.1991	20.08.1991
Septembre	3.09.1991	17.09.1991
Octobre	1.10.1991	15.10.1991
Novembre	5.11.1991	19.11.1991
Décembre	3.12.1991	17.12.1991

4. bidons et jerricanes de moins de 10 litres

Ces bidons ne peuvent pas contenir des restes de produits chimiques. Ils doivent être lavés et rincés à haute pression intérieurement et extérieurement.

5. bouteilles:

- limonades, eaux minérales, ...

6. sacs et sachets plastiques.

ATTENTION! Tous ces articles doivent être propres, nettoyés, rincés et sans métal.

Les prochaines collectes auront lieu le troisième vendredi de chaque mois à savoir:

- 16 août 1991
- 20 septembre 1991
- 18 octobre 1991
- 15 novembre 1991
- 20 décembre 1991

Erinnerung an Frankie Hansen



Am 25. Juni 1991 jährte es sich zum zehnten Male, daß Frankie Hansen uns verlassen hat. Als langjähriger Lokalpolitiker und Norddeputierter sowie als Mitglied des Europaparlamentes, dessen zeitweiliger Vizepräsident er war, hatte er sich zeitlebens für die Belange seiner Mitbürger eingesetzt. Durch seine tapfere patriotische Haltung während des Zweiten Weltkrieges war ihm der Respekt und die Anerkennung der Bevölkerung zugetan. Die verbrecherischen Verordnungen des Gauleiters vom Sonntag, dem 30. August 1942, sollte den jungen Luxemburger, als Angehöriger des Jahrganges 1922, zur Wehrpflicht in die verhaßte Uniform zwingen. Diese unfäßbare Nachricht hatte er in Begleitung einiger Freunde, darunter sein späterer Leidens-

genosse Michy Dax, im Zeltlager der Burscheider Mühle erfahren. Als am nächsten Tag die Ettelbrücker Bevölkerung durch einen Generalstreik ihre Mißbilligung zum Ausdruck brachte, schloß sich Frankie Hansen, der damals am Arbeitsamt in Diekirch beschäftigt war, sofort diesem Aufruf zur Arbeitsniederlegung an. Im Laufe dieses verhängnisvollen Tages setzte eine von den Nazis mit aller Brutalität durchgeführte Verhaftungswelle ein.

In kurzer Zeit wurden etwa 30 Personen festgenommen und zu einem strengen Verhör ins Ettelbrücker Stadthaus gebracht. Dreizehn von ihnen wurden zur Inhaftierung ins Grundgefängnis überführt und später ins SS-Sonderlager Hinzert verschleppt. Hier begann Frankie Hansens Leidensweg. Mit den beiden Ettelbrücker Mitgefangenen Josy Schartz und Léon Weber kam er ins KZ-Lager Lublin in Polen. Erst nach 18 Monaten Haft wurde er von sowjetischen Truppen befreit. Er schlug sich nach Westen zu den Amerikanern durch. Als Freiwilliger trat er in die US-Army ein und nahm aktiv am Kriegsgeschehen teil. Wegen besonderer Tapferkeit erhielt er als erster Nichtamerikaner den „Silver Star“, die höchste militärische Auszeichnung der Vereinigten Staaten. Des weiteren war er Träger zahlreicher Dekorationen u. a.

- des Officier de la Couronne de Chêne
- des Officier du Mérite polonais
- der Médaille d'honneur de l'Etoile de la Résistance franco-belge
- der Croix de Guerre

Mit Nachdruck setzte er sich als Mitbegründer und als Vorstandsmitglied für das Gelingen der Feierlichkeiten zum Remembrance Day ein. Dank seiner besonderen Beziehung zu den USA war er maßgeblich am Erfolg dieser außergewöhnlichen und von allen Luxemburgern hoch geschätzten Gedenkfeiern zu Ehren General Pattons und seiner siegreichen Armee beteiligt.

Frankie Hansens Name bleibt unzertrennbar mit der Patton-Stadt Ettelbrück, zu deren Ehrenbürger er ernannt worden war, verbunden.

Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck

Das Conservatoire de Musique in Ettelbrück – eine gemeindeeigene Einrichtung – hat sich seit 1960 aus einem eher bescheidenen Anfang heraus bis 1991 zu einer Schule mit 782 Schülern, die aus 69 verschiedenen Gemeinden kommen, entwickelt. 5 hauptamtliche Musiklehrer und 30 teilzeitbeschäftigte Lehrer – alle mit Hochschulausbildung – garantieren einen Unterricht von höchster Qualität. Die Leitung der Schule liegt in den Händen von Herrn Marc Jacoby. Die Sekretariatsarbeiten werden von Herrn Yves Muller wahrgenommen.

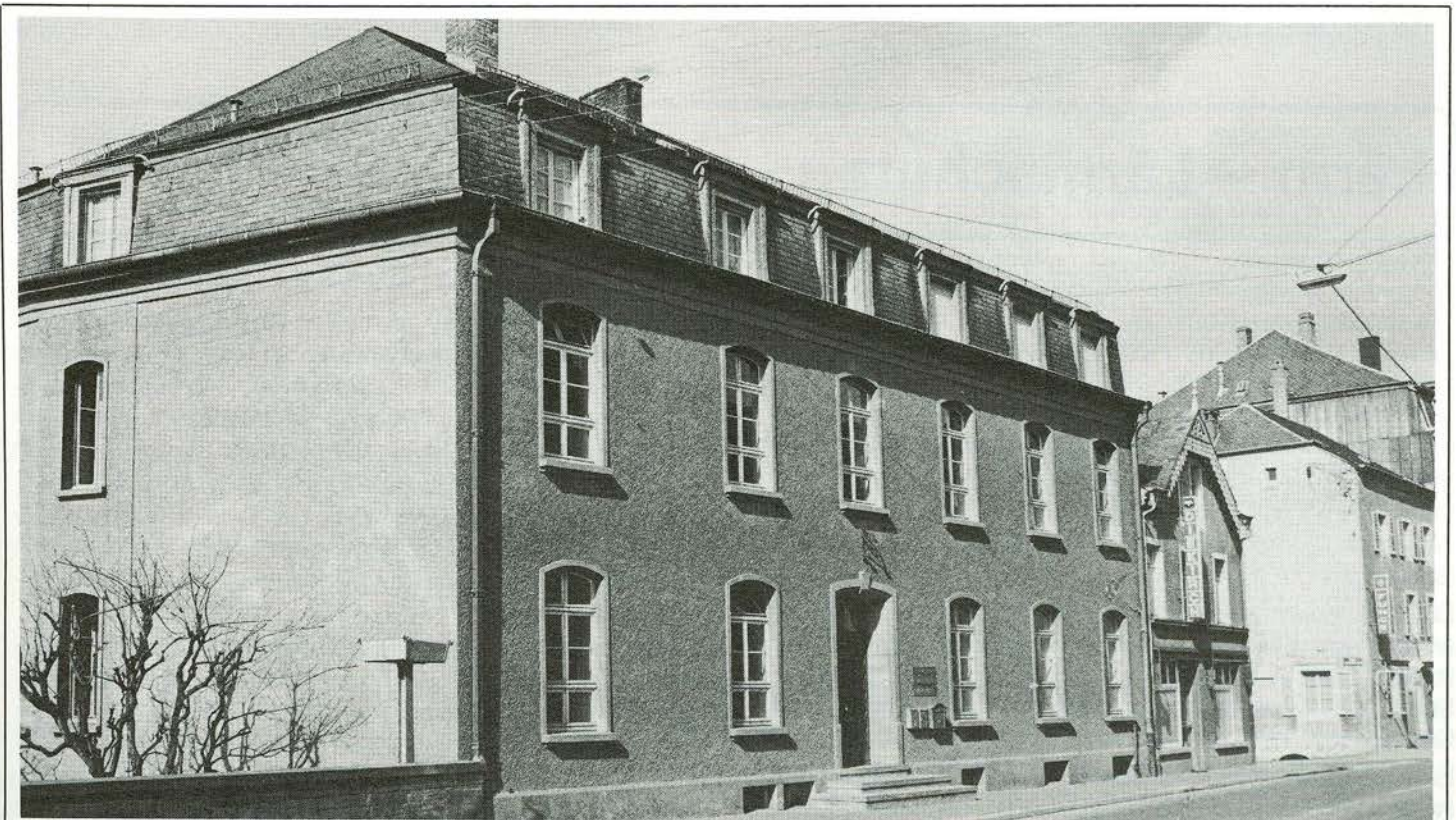
Fächerüberblick

A) Gruppenunterricht

- éveil musical cycles préscol., 1 et 2	Ulla SCHARLL	- chant choral	Marc JACOBY
- formation musicale adultes cycles 1 et 2	Marion MICHELS	- ensemble vocal	Marc JACOBY
- formation musicale 1, 2, 3, 4, 5	Constant AHLES Danielle HIRTZ Marion MICHELS Roger MIRKES Jeannot SANAVIA	- ensemble à cordes	Claude JACOBY
		- orchestre d'élèves	Marc JACOBY
		- ensemble de flûtes à bec	Marion MICHELS
		- ensemble de clarinettes	Jean SPOGEN
- écritures	Pascale VAN COPPENOLLE	- ensemble de guitares	Romain D'ANDREA
- chant grégorien	Carlo HOMMEL	- musique de chambre	Romain D'ANDREA
		- guitare populaire	Marc MANGEN
		- jazz-ensemble	

B) Einzelunterricht

- chant	Carmen WELTER-JANDER	- piano	Constant AHLES
- violon	Claude JACOBY Marc JACOBY		Marc BETTENDORFF Zénon BIALAS
- violoncelle	Raju VIDALI		Stefano EVANGELISTA
- contrebasse	Jeannot SANAVIA		Claus KRUMLOVSKY
- guitare classique	Romain D'ANDREA Michel IGISCH Constant AHLES		Marc MANGEN Ulysse PARDAL
- percussion	Pascale VAN COPPENOLLE	- jazz	Mirjam VERHEGGEN Marc MANGEN
- orgue	Reiner SIMON		
- orgue liturgique		- die Blechbläser	
- die Holzbläser		- trompette / cornet / bugle	Nico KOCH
- flûte à bec	Marion MICHELS		Blaise STELANDRE
- flûte traversière	Dominique LECUIVRE		N.N.
- hautbois	Brigitte VANDENHIRTZ	- cor	Gerry HOFFMANN
- clarinette	Gérard FRISCH Jean SPOGEN	- trombone	Damien SAGRILLO
	Jeanne STEFFEN-DONDLINGER	- alto / baryton / tuba	
- saxophone	Jeannot SANAVIA Roland SCHNEIDER		



Die Musikschule wird dem neuen Kulturzentrum weichen müssen

Foto: Arthur Muller

Gedanken zum Musikunterricht im Konservatorium Ettelbrück

Wichtige Grundsatzfragen lauten: Wie führen wir Kinder in die Welt der Musik ein? Wie bereiten wir sie kindgemäß auf den Instrumentalunterricht vor? Wie kann eine Musikschule trotz Schulalltag, trotz Leistungserwartung, trotz Prüfungen und Examina die Vitalität des Mediums Musik an ihre Schüler weitervermitteln?

Im Interesse eines lebendigen Musikunterrichts, der dem Schüler eine Möglichkeit zur Selbsterfahrung und zur Persönlichkeitsbildung gibt, dürfen wir diesen Fragen nicht ausweichen, und in Ettelbrück heißen die Antworten:

- * Für 5-, 6- und 7jährige Anfänger der Kurs „Musikalische Grundausbildung“ (Initiation à la musique), dessen Hauptinhalte mit den Schlagworten Bewegung, Rhythmus, Klang und Spiel überschrieben werden.
- * Ferner betrachten wir das Fach *Solfège* als sinnvolles Ergänzungsfach zum Hauptinstrument und haben deswegen die Studienprogramme nach musikpädagogischen Grundprinzipien neugestaltet.
- * Eine der Hauptaufgaben der Musikschule – und gleichzeitig eine ihrer besonderen Chancen – ist die Pflege des *instrumentalen Zusammenspiels*. In der Gemeinschaft zu musizieren, entspricht der natürlichen Neigung der Instrumentalisten und stellt eine gar nicht zu unterschätzende Motivation für die Bewältigung des Lernprozesses dar – für den Lehrer eine wichtige pädagogische Hilfsfunktion. Ausgehend von elementaren Spielgruppen pflegen wir das Ensemblespiel bis hin zur Kammermusik und zum Jugendsinfonieorchester.
- * Vitaler Musikunterricht ruft dazu auf, das Gelernte in und außerhalb der Schule zu zeigen und anzuwenden: es geht darum, die Kommunikation mit anderen Musikschülern und mit dem Publikum zu ermöglichen. Durch *Schülervorspiele* und *Schulkonzerte* wollen wir Freude an der Musik vermitteln und dem Publikum Hilfen für ein differenziertes Hören von Musik anbieten.

- * Erinnern wir daran, daß es in Ettelbrück Fachlehrer für fast alle klassischen *Sinfonieorchester- und Blasorchesterinstrumente* gibt; daß das breite Angebot im Studiengang *Kirchenmusik* aus den Fächern Orgel, d.h. aus Literaturspiel, liturgischem Orgelspiel (Begleitung und Improvisation), Harmonielehre und aus einem Kurs für gregorianischen Choral besteht.
- * Aber nicht nur Kindern und Jugendlichen steht das Konservatorium der Stadt Ettelbrück offen: auch *Erwachsenen* wird in Abendkursen die Möglichkeit gegeben, sich sowohl musiktheoretisch als auch instrumental weiterzubilden.
- * Jedes Kind hat das Recht auf eine seinen Wünschen und Fähigkeiten entsprechende spezielle musikalische Ausbildung und damit ein Recht auf das *volle Engagement seiner Lehrer und seiner Musikschule*.

Anmeldungen 91/92

Die Anmeldungen der Schüler und die Bezahlung der Einschreibgebühren finden statt morgens von 8.30 bis 12.00 Uhr und nachmittags von 13.30 bis 17.00 Uhr im Konservatorium: 1, Grand-rue, L-9050 Ettelbruck, an folgenden Tagen:

(Anfangsbuchstabe des Familiennamens)

Mittwoch, 11. September	A - F
Donnerstag, 12. September	G - L
Freitag, 13. September	M - SCH
Montag, 16. September	SE - Z

Neueinschreibungen finden statt am:
Dienstag, 17. September

Die Einschreibgebühren für das ganze Schuljahr belaufen sich für Kinder und Jugendliche auf 1.000.- und 2.000.- Flux, für berufstätige Erwachsene auf 2.000.- und 3.000.- Flux.

Lärm – Lärmschutz

„Eines Tages wird der Mensch den Lärm ebenso unerbittlich bekämpfen müssen wie die Cholera und die Pest.“ Diese Feststellung traf Robert Koch, bedeutender Arzt, schon 1910. Die stürmische Entwicklung der Technik in den letzten Jahrzehnten, die dazu geführt hat, daß der Mensch von einer zwar wechselnden, aber nie ganz verschwindenden Lärmkulisse umgeben ist, gab ihm recht.

Der Lärm an den Arbeitsstätten, in den Wohnungen und im Straßenverkehr belastet immer mehr die Nerven und die Gesundheit der Menschen.

Die medizinische Forschung hat erwiesen, daß länger andauernder Lärm zu Hörschäden, Kreislaufkrankungen (hoher Blutdruck), Magengeschwüren, Schlafstörungen, Streß, überhöhte Reizbarkeit, Erregbarkeit und Nervosität führen kann.

Ein Phänomen unserer heutigen Zeit ist die Tatsache, daß immer mehr Jugendliche an Schwerhörigkeit leiden. Die Hauptursachen sind laute Musik in Diskotheken und hohe Lautstärken aus Kopfhörern (z.B. Walkman).

Was ist Lärm?

Lärm ist unerwünschter, störender und gesundheitsschädlicher Schall. Schall entsteht durch Schwingungen einer Schallquelle. Der Druck der Schallwelle wird vom menschlichen Ohr wahrgenommen. Mit zunehmendem Schalldruck wird ein Ton immer lauter. Der Schalldruckpegel wird in Dezibel (dB) gemessen.

In der folgenden Tabelle sind einige Durchschnittswerte für Lautstärken sowie ihre Wirkung auf den menschlichen Organismus angegeben.

Die Lärmbekämpfung an den Arbeitsstätten ist in unserem Land durch verschiedene Vorschriften weitgehend geregelt. Es werden immer neue technische und städtebauliche Maßnahmen ergriffen, um den Lärm zu bekämpfen, z.B. Anlage verkehrsarmer Straßen in Wohngebieten, Geschwindigkeitsreduzierung, Konstruktion lärmärmerer Maschinen und Verkehrsmittel, Verbesserung der Schallisolierung an Wohngebäuden u.s.w.

Auch im täglichen Privatleben gibt es immer häufigere Lärmquellen, denen wir ausgesetzt sind und die einer Regelung bedürfen, so z.B. Gartenarbeiten (Rasenmäher), verschiedene Heimwerkerarbeiten, Unterhaltungselektronik.

Um die Bürger gegen unnötigen Lärm zu schützen, hat die Gemeinde Ettelbrück am 17. Februar 1989 ein Reglement erlassen, aus dem wir an dieser Stelle Auszüge veröffentlichen.

Protection contre le bruit

Extrait du règlement du 17 février 1989

1. Objet

Sont interdits sur le territoire de la commune d'Ettelbruck tous bruits causés sans nécessité ou dus à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible.

5. Jeux de quilles

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 100 mètres de l'agglomération, il est défendu de jouer aux quilles après 23 heures et avant huit heures du matin. Si l'heure de fermeture est fixée avant minuit, l'interdiction joue à partir de cette heure.

Sont punissables, en cas de contravention, l'exploitant du jeu de quilles et les joueurs.

6. Pétards et autres objets détonants similaires

Sur le territoire de la commune d'Ettelbruck il est défendu de faire usage de pétards et d'autres objets détonants similaires à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 100 mètres de l'agglomération.

Cependant le bourgmestre peut autoriser ces activités sur demande à l'occasion de fêtes publiques.

7. Travaux de jardinage et de bricolage

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 10 mètres de l'agglomération, sont interdits:

- les jours ouvrables avant 8 heures et après 22 heures
- les samedis avant 8 heures et après 18 heures
- les dimanches et jours fériés avant 9 heures et après 12 heures:

1. l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;
2. l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

11. Aboiements et hurlements d'animaux domestiques

Les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants.

N.B.

Les articles concernant: le repos nocturne, la musique à l'intérieur des établissements et dans leur voisinage, les appareils radiophoniques, grammophones et haut-parleurs, le bruit dans les alentours immédiats des établissements et des chantiers, les véhicules automobiles, infractions, peuvent à tout moment être consultés au secrétariat communal.

Durchschnittswerte für Lautstärken

Hörschwelle		
0 - 20 dB (A):	leise Lautstärken	Flüstern, Blätterrascheln im Wind
20 - 40 dB (A):	geringe Lautstärken	leise Unterhaltung, Ticken eines Weckers, tropfender Wasserhahn, Regentropfen

Beginn der Lärmbeeinträchtigung		
40 - 60 dB (A):	mittlere Lautstärken, bereits als unangenehm empfunden	Unterhaltungssprache, typische Bürogeräusche
60 - 80 dB (A):	belästigende Lautstärken	lautes Sprechen, Küchenmaschinen, normales Fabrikgeräusch
80 - 90 dB (A):	aufdringliche, gesundheitsgefährdende Lautstärken, beginnende Schädlichkeitsgrenze	Straßenverkehr in Großstädten, Eisenbahnverkehr

Kritische Grenze für Gehörschäden		
90 - 100 dB (A):	starke Lautstärken mit Schädlichkeitscharakter	dichter Straßenverkehr, entfernter Preßlufthammer, Schreinereimaschinen
100 - 110 dB (A):	schwere Gesundheits-schäden auslösende und zu Taubheit führende Lautstärken	Motorrad ohne Schalldämpfer, laute Kesselschmiede, laute Disco-Musik

Schmerzwelle		
110 - 130 dB (A):	Lautstärken mit gleichzeitiger Schmerzgrenze	Düsenflugzeug beim Start in 7 m Entfernung, Preßlufthammer in 1 m Entfernung

Exploits sportifs

Dësch-Tennis Etzella Ettelbruck

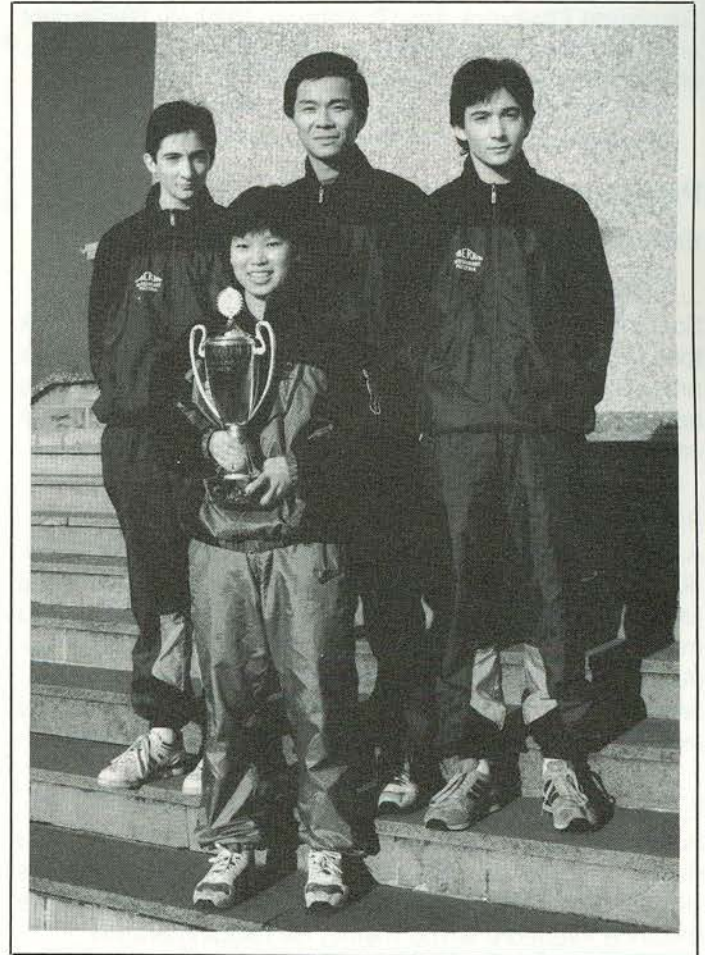
- Vainqueur de la Coupe de Luxembourg 1990-91
- Vainqueur de la Coupe des Jeunes 1990-91
- Vainqueur du Championnat Juniors 1990-91

Swimming Club Le Dauphin Ettelbruck

- Meilleure équipe aux Championnats Nationaux 1991
- Vainqueur de la Coupe de la Souveraine 1991
- Vainqueur du Critérium des Jeunes d'été 1991
- Nancy Schmitz: Record national individuel: 200 m dos

Basketball Club Etzella

- Equipe Seniors A:
Vainqueur de la Coupe de Luxembourg 1990-91
Vice-champion de Luxembourg 1990-91
- Equipe Dames A:
Champion de Luxembourg 1990-91
Vainqueur de la Coupe de Luxembourg 1990-91



Dësch-Tennis Etzella Ettelbruck

Swimming Club Le Dauphin Ettelbruck





Basketball Club Etzella Ettelbruck



Les sociétés de la Ville d'Ettelbruck (1991)

Au courant de la 2^e moitié du 19^e siècle la Ville d'Ettelbruck a pris un élan prodigieux grâce au développement encourageant au point de vue économique, scolaire et médical. De pair avec cet essor la localité a connu très tôt l'apparition des premières sociétés à caractère culturel, économique et sportif qui, au fil des années, se sont constituées en nombre toujours croissant. Aujourd'hui Ettelbruck compte plus de 80 associations aux aspirations diverses. Il est certainement intéressant d'en établir un relevé aussi complet que possible. Pour des raisons d'ordre pratique il

importe de signaler également le nom et l'adresse des personnes responsables. Si pour une raison quelconque l'une ou l'autre donnée était inexacte ou faisait défaut, nous prions les responsables de nous en informer. Dans un premier temps l'énumération se limite à la liste des associations à but culturel ou sportif.

N.B.: Nom de l'association

a = adresse

b = président ou responsable

c = secrétaire

* * *

1) Sociétés à but culturel:

BORROMÄUSBIBLIOTHEK

a) 7, pl. de la Libération, 9011 ETTTELBRUCK (Tél. 81 74 95)

CERCLE PHILATELIQUE

a) 94, avenue Salentiny, 9080 ETTTELBRUCK

b) Thiltges Jean, 8 26 19

c) Eck Robert

CHORALE MUNICIPALE LYRA

a) 54, rue Bourschterbach, 9018 WARKEN

b) Juncker Edouard

c) Gauthier J.P., 81 94 08

CHORALE STE-CECILE

a) 157, rue de Warken, 9088 ETTTELBRUCK

b) Ries Alphonse, 8 11 78

c) Schaaf Lucien

ETTTELBRECKER THEATERFRENN

a) 2, rue de Scheidel, 9163 KEHMEN

b) Weber Jos, 81 70 78

c) Turpel Michèle

GUIDES ERMESINDE

a) B.P. 124, 9002 ETTTELBRUCK

55, rue Dr Klein, 9054 ETTTELBRUCK

b) Bisdorff Sylvie

KAMMERMUSIKVEREINIGUNG ETTTELBRUCK (K.M.V.E.)

a) B.P. 20, 9001 ETTTELBRUCK

b) Jacoby Claude

2) Sociétés sportives:

AEROMODELISTES ETTTELBRUCK

a) 22, rue Guillaume, 9046 ETTTELBRUCK

b) Flammang Kit, 31 22 32

c) Lauth Aloyse

ALPAPS - SPORT MAT SUERGEKANNER

a) 27a, Cité Bourschterbach, 9029 WARKEN

b) Linster Roger

c) Feltgen Pierrot, 81 89 23

AMICALE DES ANCIENS DU BBC ETZELLA

a) 5, Buchewee, 9021 ETTTELBRUCK

b) Eyschen Jos

LES AMIS ET PROTECTEURS DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE

a) B.P. 244, 9003 ETTTELBRUCK

b) Scholtes Jos, 8 14 56

c) Schaul Michel

LESCHTEG NORDBÜHN

a) B.P. 168, 9002 ETTTELBRUCK

PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE

a) 1, rue G.-D. Joséphine-Charlotte, 9013 ETTTELBRUCK
9, pl. de la Libération, 9060 ETTTELBRUCK (tél. 81 85 84)

b) Hübsch René

c) Kasel Johny, 81 91 49

PHOTO-CLUB ETTTELBRUCK

a) B.P. 15, 9001 ETTTELBRUCK

Rue Béschel - Résidence Beaulieu, 9017 ETTTELBRUCK

b) Mujzer Nico

c) Victor Roger

SCOUTS ST-SEBASTIEN

a) 4, rue des Bergers, 9161 INGELDORF

b) Momper Jos

WAARKER JEEKELEN

a) 85, rue de Welscheid, 9090 WARKEN

b) Gauthier J.P., 81 94 08

c) Dusseldorf John, 81 92 18

ASSOCIATION SPORTIVE DE LA JEUNESSE PORTUGAISE

a) 3, Grand-rue, 9051 ETTTELBRUCK

b) Da Silva Oscar

BADMINTON CLUB FIEDERWÄISS

a) 4, rue des Vergers, 9086 ETTTELBRUCK

b) Rivers Alex

c) Rivers Georges

BBC ETZELLA

a) 85, rue de Welscheid, 9090 WARKEN

b) Dr Gutenkauf Jean, 8 24 64

c) Dusseldorf John, 81 92 18

BOXER CLUB DU NORD

- a) 13, rue Bëschel, 9017 ETTTELBRUCK
- b) Baustert Pierre, 8 29 31
- c) Koetz Paul

CERCLE D'ATHLETISME DE LA PORTE DES ARDENNES ETTTELBRUCK (CAPAE)

- a) B.P. 106, 9002 ETTTELBRUCK
43, rue Stackels, 9083 ETTTELBRUCK
- b) Ludivig Demy, 8 12 20
- c) Ludivig Edith

CERCLE D'ECHECS

- a) 73, rue Dr Klein, 9054 ETTTELBRUCK
- b) Conrady Alphonse, 8 24 59
- c) Frisch Henri, 81 81 43

DESCH-TENNIS ETZELLA

- a) B.P. 98, 9001 ETTTELBRUCK
- b) Kraus Pierre, 8 26 75
- c) Schmit Gust

ETTTELBRECKER MIERFESCHER

- a) 124, rue de Luxembourg, 7241 BERELDANGE
- b) Jacoby John, 39 84 22
- c) Weber Fernand, 33 80 16

FC ETZELLA

- a) B.P. 265, 9003 ETTTELBRUCK
- b) Wagener Henri
- c) Elsen Alphonse, 81 91 28

FESCHER CLUB WARKEN

- a) 51, rue du Camping, 9022 ETTTELBRUCK
- b) Hoffmann Aly, 81 92 78
- c) Kirchen Ch., 81 96 87

JUDO-CLUB

- a) 124, rue Michel Weber, 9089 ETTTELBRUCK
- b) Origer Georges, 8 21 90
- c) Morth Michèle, 81 76 39

KENNEL CLUB

- a) 13, rue Bëschel, 9017 ETTTELBRUCK
- b) Baustert Pierre, 8 29 31
- c) Chair Doris

LASEP ETTTELBRUCK

- a) 25, rue de Warken, 9088 ETTTELBRUCK
- b) Hendel Guy

LES AMIS DE LA PECHE

- a) 63, rue G.-D. Joséphine-Charlotte, 9013 ETTTELBRUCK
- b) Fetler Jean

LES AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

- a) 2, rue de la Wark, 9175 NIEDERFEULEN
- b) Wirth Albert

MOTOR-UNION SECTION ETTTELBRUCK

- a) B.P. 18, 9001 ETTTELBRUCK
- b) Wengler Paul
- c) Hirt Marc, 81 76 61

POOL BILLARD „ETTTELBRECKER BILLARDFRENN“

- a) Café an der Stuff
14, rue de Feulen, 9043 ETTTELBRUCK

POOL BILLARD SANTO ANTAO

- a) 18, rue de Feulen, 9043 ETTTELBRUCK
- b) Dias João Baptista

SOCIETE DE GYMNASIQUE LA PATRIE

- a) 20, rue G.-D. Joséphine-Charlotte, 9013 ETTTELBRUCK
- b) Diederich Jean, 8 29 16
- c) Conter Michel

SOCIETE DE TIR PORTE DES ARDENNES ETTTELBRUCK

- a) 28, rue B, Cité Patton, 9068 ETTTELBRUCK
- b) Glaesener Paul
- c) Majeres Jean-Jacques, 81 96 12

SPORTFESCHER CLUB ETTTELBRUCK

- a) 27, rue Tony Schmit, 9081 ETTTELBRUCK
- b) Ley Jemp
- c) Stamet René, 8 27 89

SUPPORTER CLUB BBC ETZELLA

- a) 65, rue G.-D. Joséphine-Charlotte, 9013 ETTTELBRUCK
- b) Dr Ries Gaston
- c) Ludwig Nico

SUPPORTER CLUB FC ETZELLA

- a) 41, rue Bëschel, 9017 ETTTELBRUCK
- b) Holtz Norbert, 81 70 98
- c) Baum Edmond

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN

- a) B.P. 144, 9002 ETTTELBRUCK
- b) Theis Hubert, 8 22 98
- c) Mailliet Jos, 81 88 47

TENNIS CLUB ETTTELBRUCK

- a) B.P. 3, 9001 ETTTELBRUCK
- c) Hoffmann Gaby

TIR A L'ARC FLECHE DU NORD

- a) 7, rue Principale, 7465 NOMMERN
- b) Arendt Nic
- c) Schambourg Josette

TRIAL CLUB WARKEN

- a) B.P. 253, 9003 ETTTELBRUCK
31, rue Guillaume, 9046 ETTTELBRUCK
- b) Dr Ries Gaston
- c) Reeff Carlo, 81 89 53

UNION CYCLISTE DU NORD

- a) 19, Cité Europe, 3834 SCHIFFFLANGE
- b) Schaul Mich, 81 82 60
- c) Schirtz Jos, 54 68 40

UNION SPORTIVE DES INVALIDES ET HANDICAPES PHYSIQUES DU NORD

- a) 113, route de Luxembourg, 9125 SCHIEREN
- b) Dr Gutenkauf Jean, 8 24 64
- c) Thill Jean, 8 26 38

WANDERFRENN ETTTELBRUCK

- a) B.P. 32, 9001 ETTTELBRUCK
135, avenue Salentiny, 9080 ETTTELBRUCK
- b) Reinert Paul, 8 12 21

Ettelbréck gëschter . . . an haut

Fotos: Arthur Muller



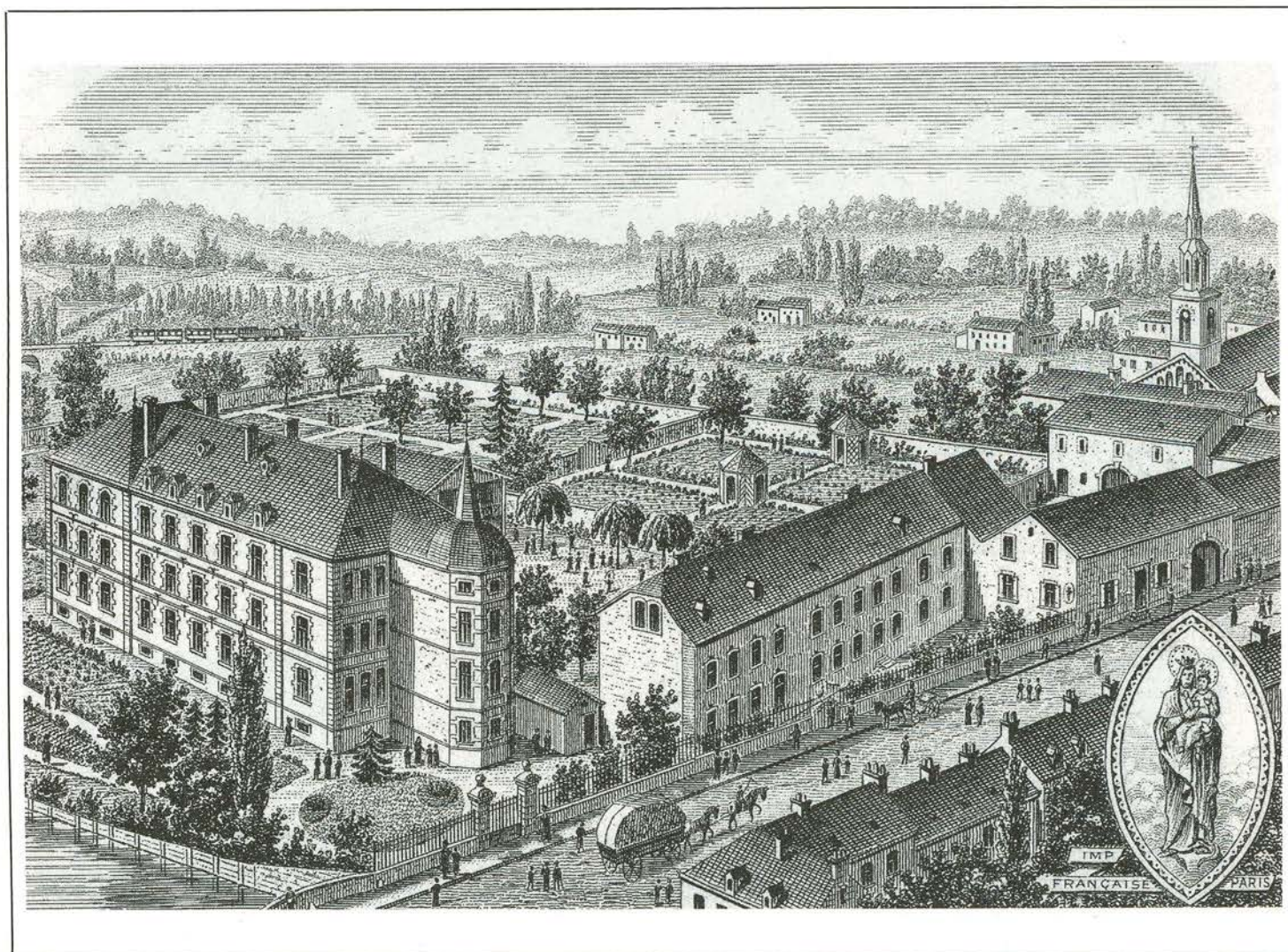
Ettelbréck gëschter . . . an haut

Fotos: Arthur Muller



Das Pensionat Sainte-Anne 1852-1992

- 140 Jahre Wirken, Werden und Wachsen
- 100 Jahre Landwirtschaftliche Haushaltsschule
- 25 Jahre „Association des Parents d'élèves“



Seit 150 Jahren wirken die Schwestern der Christlichen Lehre in den Primärschulen des Luxemburger Landes. Im Jahre 1841 ließen sich die ersten Schwesterngemeinschaften in Eich und Wiltz nieder. Obschon der Ettelbrücker Gemeinderat damals ebenfalls die Absicht hegte, Schwestern im Primärunterricht einzustellen, dauerte es bis zum Jahre 1852, ehe dieser Wunsch in Erfüllung gehen konnte.

Das Ettelbrücker Schulwesen um 1850

Ettelbrück durfte sich glücklich schätzen, seit 1788 in dem aus Immendorf bei Koblenz stammenden Lehrer Peter Hermann einen tüchtigen, damals landesweit bekannten Schulmann zu besitzen, der über 52 Jahre lang sich mit Leib und Seele dem Ettelbrücker Schulwesen widmete.

Aus seiner auf eigene Initiative gegründeten „kleinen Normalschule“ gingen von 1798 bis etwa 1803 ungefähr ein Dutzend von ihm ausgebildete Lehrer hervor. In seinen „Privat- oder Partikularlektionen“ gab er in der sog. „Abend- schule“, die gut besucht war, in den Jahren 1802-1824 zahlreichen Jugendlichen weiterführenden Unterricht.

Die 1839 im Londoner Vertrag gewährte Unabhängigkeit, das erste Primärschulgesetz aus dem Jahre 1843, besonders jedoch die freiheitlichere Verfassung des krisenreichen Jahres 1848 brachten frische Bewegung ins politische Leben der jungen Luxemburger Nation. Die neuen Herausforderungen an Staat und Gemeinden fanden ihren Niederschlag nicht nur in den gesellschaftlichen Belangen, sondern auch in den Schulbereichen, wo seit Jahren landesweit vieles im argen lag.

Wohlhabende Bürger gründeten auf Privatinitiative im Jahre 1848 in Ettelbrück eine sog. Mittelschule für Knaben, welche einige Zeit später von der Gemeinde übernommen und zur ersten Oberprimärschule des Landes ausgebaut wurde. Aus ihr entwickelte sich im Jahre 1883 die staatliche Ackerbauschule.

Nach Muster der Mittelschule für Knaben versuchte im Jahre 1852 Frl. Goedert in Ettelbrück ein privates Töchterpensionat ins Leben zu rufen. Von demselben erfolgt allerdings später keine Erwähnung mehr.

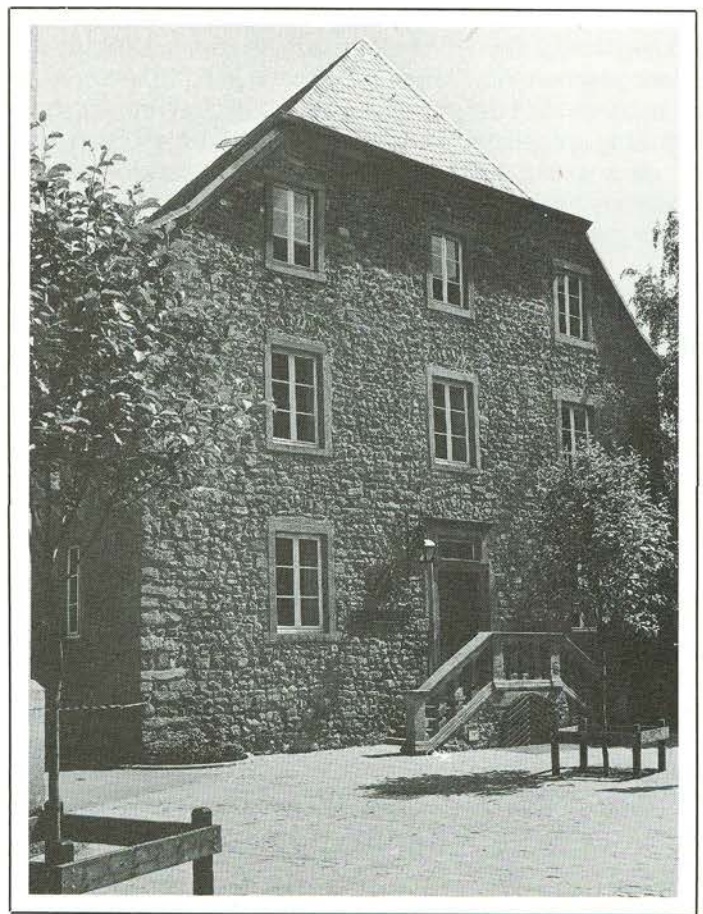
Die Schwestern der Christlichen Lehre

Zu Ende des 17. Jahrhunderts gründete Abbé Vatelot im Lothringer Raume pfarrgeistliche Schulen, welche von «maîtresses d'écoles», später „Vatelottes“ genannt, geführt wurden. Besonders auf den Dörfern, in engster Verbundenheit mit dem Pfarrleben und allen Schichten der Bevölkerung, fanden sie ein ausgedehntes Tätigkeitsfeld vor. Wissenschaftlich, pädagogisch und religiös ausgebildet zogen sie anfangs allein, später in sehr kleinen Gemeinschaften aus, um in den meist armen, unterentwickelten Dörfern Unterricht zu erteilen. Die Gemeinschaft überstand die Wirren der Französischen Revolution und erhielt sogar im Jahre 1803 durch Napoléon Bonaparte staatliche Anerkennung unter der Bezeichnung „Schwestern der Christlichen Lehre“. Innerlich erstarkt und äußerlich gefestigt gewann die Ordensgemeinschaft immer größeren die Grenzen Lothringens überschreitenden Einfluß.

Erst durch den königlich-großherzoglichen Beschluß vom 9. Dezember 1842, durch den die letzten staatlichen Bevormundungen des Ordenslebens größtenteils aufgegeben wurden, konnten Neugründungen bzw. Niederlassungen von Ordensgemeinschaften wieder zur Selbstverständlichkeit in unserem Lande werden.

Die Schwestern lassen sich in Ettelbrück nieder

Herr J.-P. Toutsch, Tribunalpräsident in Diekirch, führte im Auftrage des Gemeinderates und mit dem Einverständnis der Pfarrgeistlichkeit erste Verhandlungen mit Abbé Mougénot, dem bischöflichen Vertreter bei der Ordensge-



Von 1852-1860 war das Pensionat im Pfarrhaus untergebracht

Foto: Arthur Müller

meinschaft und zugleich „Supérieur des Soeurs à Nancy“, zwecks Niederlassung der Schulschwestern in Ettelbrück.

Die prinzipielle Zusage, Schwestern für den Unterricht in der Primärschule freizustellen, erfolgte am 10. November 1851. In demselben Schreiben betonte Abbé Mougénot, daß bei der etwaigen Gründung eines Mädchenpensionates die Gemeinde für dessen Unterbringung und Einrichtung Sorge tragen mußte.

Nach der offiziellen Zusage der Schwestern am 29. Dezember 1851 bemühte sich der Gemeinderat um einen geeigneten Standort des zukünftigen Pensionates. In einem Brief vom 3. Mai 1852 erklärte sich Abbé Mougénot einverstanden mit den in der Gemeinderatssitzung vom 25. Januar 1852 aufgestellten Bedingungen, nur dann Primärschul- schwestern einzustellen, wenn die Gründung des Pensionates ebenfalls gesichert sei.

Mit dem Vorschlag, den Schwestern das Pfarrhaus als Unterkunft zur Verfügung zu stellen, stieß man auf Schwierigkeiten gesetzlicher Natur. Nur unter Einhaltung gewisser Bedingungen durfte die Gemeinde ihr Vorhaben verwirklichen.

Sie sicherte jeder Schwester ein steuerfreies Jahresgehalt von 400 F, eine geeignete Wohnung sowie die in Ettelbrück übliche kostenlose Brennholzzuteilung zu. Die jährliche vom Pensionat an den Pfarrer zu zahlende Miete wurde im gegenseitigen Einverständnis auf 600 F festgelegt. Nach einigen baulichen Umänderungen am Pfarrhaus war alles zum Einzug der Schulschwestern bereit.

Es ist nicht auszuschließen, daß Pfarrer Michel Gérard, als gebürtiger Ettelbrücker, bei der Niederlassung der Schwestern der Christlichen Lehre in seiner Heimatstadt eine

gewisse Rolle zuzuschreiben ist. Als junger Vikar hatte er nämlich in Bouillon (B) die Schulschwestern aus Nancy am Werk gesehen. Als Pfarrer in Weimerskirch (1834-52) hatte er im Jahre 1841 deren Berufung an die Eicher Primärschule tatkräftig unterstützt. So scheint es durchaus möglich, daß er dank seiner noch bestehenden Familienbeziehungen ebenfalls für eine Niederlassung der Schwestern in Ettelbrück geworben haben könnte.

Im Wirkungsfeld der Primärschule

Am 1. Oktober 1852 bezog die aus 6 Schwestern bestehende Gemeinschaft ihren neuen Posten in Ettelbrück. Mère Anne (Hilaire Rebouché) wurde von der Generaloberin Pauline de Faillonnet zur Direktorin des Pensionates ernannt. Es eröffnete unter dem Namen „Pensionnat Notre-Dame du Sacré-Coeur“ einige Wochen später seine Tore. Im ersten Jahr seines Bestehens wurde es von 5 Internen, 4 Halbpensionärinnen und 13 Externen besucht, die von 5 Schwestern und einer Laienschwester betreut waren.

Die beiden im Brief vom 21. September 1852 angekündigten Schulschwestern, Maria Lamborey und Ligori Eischen, waren nicht unter ihnen, so daß Sr Gonzague (Lidwine Forschler) und Sr Marie-Thimothée (Caroline Gury) als erste Schulschwestern Ende Oktober 1852 in der Ettelbrücker Primärschule ihre Lehrtätigkeit aufnahmen.



Primärschule 1890-91

Fast alle anfangs in Ettelbrück tätigen Schwestern stammten aus Lothringen. Sie beherrschten hervorragend die französische Sprache, einige die deutsche. Während diese Tatsache im Pensionat sowohl bei den Schülerinnen als auch bei deren Eltern allgemein begrüßt wurde, kannten die Schulschwestern, des Luxemburgischen unkundig, im Primärunterricht starke sprachliche Schwierigkeiten im Umgang mit den Kindern. Dieselben konnten allerdings schnell durch die Ernennung von ausschließlich Luxembur-



Die beiden von der Gemeinde erworbenen Gebäude, rechts das Simonis-Haus, links das Schroederschloß, gelangten im Jahre 1891 in den Besitz der Schulschwestern

ger Schulschwestern behoben werden, welche ihre Ausbildung an der 1855 gegründeten Normalschule für Lehrerinnen genossen hatten. Im Jahre 1854 ersetzten Sr Symphorose, Suzanne Pauly (1854-55), und Sr Maria-Liduwine, Marguerite Neuens (1854-59), die zwei ersten ausländischen Schulschwestern und eröffneten mit ihrem Amtsantritt einen langjährigen Reigen segensreichen Wirkens im Kreise der Ettelbrücker Schulen. Bis zum heutigen Tage mühten sich etwa 65 Schwestern tagein tagaus, selbst in der Freizeit, um die Erziehung der Ettelbrücker Kinderwelt, sei es im Kindergarten, in der Näh- und Arbeitsschule (Ouvroir) oder in der Primärschule. In schweren Tagen der Not, des Hungers und der Krankheit setzten sie, über ihre christliche Berufsbegeisterung hinaus, ihre letzten Kräfte zum Wohle der Ettelbrücker Bevölkerung ein.

Eigenständiges Wirken im Pensionat

Während die Schwestern im Bereich der Primärschule an die Luxemburger Schulgesetzgebung gebunden waren, konnten sie im Pensionat ihre Lehrtätigkeit voll und frei nach ihren Vorstellungen und ihrem Gutdünken entfalten. Es gab kein Gesetz, das den postprimären Unterricht für Mädchen geregelt hätte. So konnten die Privatschulen vorrangig erzieherische Schwerpunkte nach ihrem eigenen Ermessen festlegen, ohne dabei die legitimen Wünsche der Eltern aus den Augen zu verlieren:

- Die Privatschulen sollten die in der Primärschule genossene Ausbildung ergänzen und weiterführen.
- Im Sprachunterricht blieb das Erlernen und Beherrschen der französischen Sprache während Jahrzehnten vorrangiges Ziel.
- Für Erziehung der Schülerinnen zu einer zielbewußten Haltung in allen Lebenslagen wurde besondere Sorge getragen.
- Auf Förderung der Arbeitsamkeit, der Freundschaft, der Höflichkeit und der Frömmigkeit wurde großen Wert gelegt.

Vom Geist ihrer christlichen Erziehungsvorstellungen getragen entwickelten die Schwestern von Anfang an eine Tätigkeit, die mannigfaltig mit dem pulsierenden Leben der aufstrebenden Stadt verbunden blieb.

Die Niederlassung im Simonis-Haus

Bis 1860 verblieb das Pensionat im Pfarrhaus in unmittelbarer Nähe der alten Kirche. Es erwies sich jedoch im Laufe der Entwicklung als für den Schulbetrieb ungeeignet. Mit dem Ankauf des damals am äußersten Ende der Ortschaft gelegenen Simonis-Hauses, dicht an der Wark und der Straße nach Diekirch, schaffte die Gemeinde bessere Bedingungen zu einem geregelten Schulbetrieb.

Unter Mère Philomène (Jeanne-Justine Schaack) verließ man das Pfarrhaus („das im lärmendsten Viertel des Städtchens lag...“) und bezog das Simonis-Haus, in dessen Räumen bis 1858 die Gendarmerie untergebracht war. Es besaß nebst einem geräumigen Hof einen ausgedehnten Garten, Scheunen und einen großen Pferdestall. Die neuen Räumlichkeiten ermöglichten in den folgenden Jahren eine merkbare Steigerung der Schülerzahlen.

Aus dem Bedürfnis heraus allen Kindern eine weiterführende, auf das praktische Leben vorbereitende Ausbildung zu ermöglichen, wurden vielerorts Oberprimärschulen ins Leben gerufen. Lange vor Inkrafttreten des Oberprimär-



Pensionat: Der Neubau von 1892

schulgesetzes vom 23. April 1878 hatte sich das Pensionat den Lehrprogrammen derselben angepaßt. Die Schwesternanstalt konnte neben der schon seit 1855 in Ettelbrück funktionierenden Oberprimärschule für Knaben ebenfalls in die Liste der staatlich anerkannten Oberprimärschulen eingereiht werden.

Die Einverleibung des sog. Schroeder-Schlusses, nebst Garten und Parkanlagen, welches die Gemeinde im Jahre 1873 zwecks Erweiterung des Pensionates erworben hatte, eröffnet demselben neue Ausbaumöglichkeiten.

Gründung der Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule

Dank des vorteilhaften Entgegenkommens der Gemeinde gelang es Mère Philomène im Jahre 1891, den gesamten an der Gemeinde gemieteten Bering käuflich zu erwerben, so daß einem großzügigen Neubau längs der Wark nichts mehr im Wege stand. Das drei Stockwerke hohe Gebäude erlaubte, das Lehrangebot im Pensionat durch die Gründung einer „Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule“ zu erweitern. Nach den ermunternden vorherigen Versuchskursen, wurde der neue Schultyp 1892 offiziell ins Schulprogramm aufgenommen. Er sollte eine Ergänzung zu den Bemühungen der seit 1883 funktionierenden Staatsackerbauschule sein, den jungen Bauern neue Methoden in Ackerbau und Viehzucht zu vermitteln. Durch theoretische und praktische Fächer sollten ebenfalls die Bauernmädchen dazu gebracht werden, fortschrittliche Haushaltung zu erlernen, damit der gesamte Bauernstand aus der beginnenden Industrialisierung und den wissenschaftlichen Erkenntnissen Nutzen und Vorteile ziehen könnte.



1884-85: Mutter Philomène Schaack mit den Pensionatsschülerinnen

Obschon Staatsminister Paul Eyschen ein eifriger Verfechter des neuen Schultyps war, sah er von einer gesetzlichen verankerten staatlichen Haushaltungsschule ab. Er zog das Modell eines Privatschulträgers vor, das er allerdings wegen der hohen Unkosten mit staatlichen Mitteln zu unterstützen versprach. Drei Professoren der Ackerbauschule wirkten in den neu eingeführten Klassen, welche im Simonis-Haus eingerichtet wurden, während das Pensionat in den Neubau an der Wark verlegt wurde.

Damals besuchten die Schwestern bekannte Haushaltungsschulen im Ausland. Sie ließen sich von den gesammelten Eindrücken und Erfahrungen leiten, verbesserten ihre Programme und brachten in kurzer Zeit ihre neue Schule zum Aufblühen. Das niedrige Simonis-Haus wurde im Jahre 1908 abgetragen und durch einen mehrstöckigen Bau ersetzt.

In der Großstraße ist heutzutage nichts mehr von dem weiten Tor zu dem damals eingerichteten Bauernhof mit Scheune, Hühnerstall, Kuhstall, Milchammer und Backofen zu sehen. Jedoch werden die praktischen Fächer weiterhin gelehrt, welche allgemein im Haushalt, speziell aber im Bauernbetrieb, von nicht zu unterschätzender Bedeutung sind.

Mit der Einführung der „Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule“ vor 100 Jahren wurden für den Fortbestand und die Entwicklung des Pensionates Weichen gestellt, welche auch heute mehr denn je von erfolgversprechender Bedeutung sind.

Ab 1892 führte das Pensionat den neuen Namen: „Pensionat Sainte-Anne“:

Erweiterung der Lernangebote

Neben den seit 1878 offiziell anerkannten Oberprimärklassen und den neugeschaffenen Klassen der Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule, wurden ab 1901 gleichzeitig die vorbereitenden Kurse zur Aufnahme in die Normalschule für Lehrerinnen und solche zum Abschlußexamen für Handarbeitslehrerinnen eingeführt.

Noch vor dem Ersten Weltkrieg schuf man die Handelsklassen mit zusätzlichen Stenographie- und Maschinenschreibkursen.

Schülerinnen, welche keine höheren Schulen besuchten, konnten ab 1912 ihrer Fortbildungsschulpflicht in der untersten Klasse der Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule nachkommen.

Im Jahre 1917 schlossen die ersten Kandidatinnen ihr Studium als Kindergärtnerin erfolgreich ab.

Zwischen den beiden Weltkriegen wurden im Pensionat Schülerinnen auf die Prüfung zur Erlangung der „Brevets de l'Alliance Française“ vorbereitet.

Da für die Zulassung zur Normalschule ab 1929 das Diplom des „Passage-Examens“ erfordert war, wurde das Schulprogramm den neuen Bestimmungen angepaßt. Im Jahre 1931 bestanden die ersten Schülerinnen diese Prüfung.

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts erlebte das Angebot an Ausbildungsmöglichkeiten eine fächerhafte Ausweitung, welche eine grundlegende Umänderung der baulichen Substanz der Anstalt verlangte.



Landw. Haushaltsschule: Der Neubau 1908



Die neue Kapelle 1925

Ausbau der Anstalt

Nachdem im Jahre 1922 das frühere Gerbereianwesen Mongenast in den Schulbesitz einverleibt werden konnte, wurden im Jahre 1924 bedeutende Bauvorhaben in Angriff genommen. Die Errichtung des großen Eßsaales mit der darüberliegenden Kapelle und der rechtwinklige Anbau der Küche ermöglichten die Verbindung mit dem 1904 erbauten

Musik- und Erholungssaal. Die so gewonnene Verschmelzung der einzelnen Gebäude gereichte dem Gesamtanblick der Schule zum Vorteil. In den Jahren 1933-34 wurde der 1892 erbaute Flügel nach Süden hin verlängert und ausgebaut. Nachdem das Schroeder-Haus an der Großstraße abgetragen und durch einen Verbindungsgang ersetzt worden war, konnte die Anstalt zu einem einheitlichen Gebäudekomplex verschmolzen werden.



Nach den großen Umbauarbeiten von 1933-34

Das Pensionat und der Zweite Weltkrieg

Daß die Besetzung Luxemburgs durch Hitlers Truppen für die katholischen Schwesternschulen nichts Gutes ahnen ließ, war aus dem Vorgehen der Nazis gegen Klosterschulen in Deutschland und Österreich zu ersehen. Die Schwestern aus den Primärschulen waren zuerst betroffen. Ab Herbst 1940 wurden sie zu keiner Dienstversammlung mehr eingeladen. Am 11. Februar 1941 erfolgte ihre Entlassung aus dem öffentlichen Dienst. Während der Wintermonate 1940-41 waren sie andauernder Scherereien durch nazistische Verfügungen ausgesetzt. Die NS-Frauenschaft nistete sich in den Schulsälen ein. Fortwährende Inspektionen sorgten für Aufregung und Demütigung. Am 4. April 1941 erfolgte die Beschlagnahme der Gebäude. Die Lehrschwestern mußten nach Marienthal übersiedeln. Von dort wurden sie in Kliniken, Heime und Waisenhäuser zum „Arbeitsdienst“ verpflichtet. Eine Gruppe Schwestern durfte allerdings in Ettelbrück zurückbleiben. Sie hatten für den Unterhalt der Gebäude zu sorgen, bearbeiteten den großen Gemüsegarten und versahen den Küchendienst an der Lehrerbildungsanstalt. Diese war nach den Osterferien 1941 von den Deutschen in den Räumen des Pensionates eingerichtet worden. Die hart arbeitenden Schwestern konnten, dank guter Beziehungen zum Schuldirektor und den meisten Professoren, ihren einstmaligen Besitz in einem annehmbaren Zustand für die Nachkriegszeit erhalten.

Die Befreiung im September 1944 brachte die Freude, aber auch viele „Gäste“ ins Haus. Die luxemburgische Miliz, die amerikanischen Truppen und die zahlreichen Flüchtlinge aus der Moselgegend waren hier für längere Zeit einquartiert.

Infolge der kurzfristigen Wiedereroberung Ettelbrücks vor Weihnachten 1944 durch die Wehrmacht wurden die Anla-

gen des Pensionates arg in Mitleidenschaft gezogen. Zerstörung und Verwüstung, Diebstahl und Verschmutzung verhinderten nach der endgültigen Befreiung im Januar 1945 die sofortige Aufnahme des Schulbetriebes. Erst zum 3. Trimester konnte er unter beschwerlichen Bedingungen begonnen werden. Bei Schulbeginn 1945-46 erlebten die Klassen der Vorkriegszeit ihre Wiedergeburt.

An der Schwelle einer neuen Zeit

Im Jahre 1952, in einer Zeit des Neubeginns und des Aufbaus, feierte Ettelbrück das Jubiläum des hundertjährigen Wirkens der Schwestern der Christlichen Lehre in unserer Mitte. Kurzfristig mußten damals von den politischen Verantwortlichen für die Entwicklung der Ortschaft richtungswesende Entscheidungen getroffen werden. Auch die Führung des Pensionates war bestrebt, sich den neuen Verhältnissen anzupassen. Die umwälzende Entwicklung in Gesellschaft, Wirtschaft und Wissenschaft bedingte auch dort Umstellung und Erneuerung. Eine der Zeit angepaßte engere Kontaktnahme mit der Außenwelt förderte in erfreulicher Weise das herzliche Verhältnis zur Bevölkerung. Die Umschichtung der Unterrichtswerte, die Entwicklung der Unterrichtspolitik, aber auch Neuorientierungen innerhalb der Kongregation stellten neue Anforderungen und Probleme an die Schwestern.

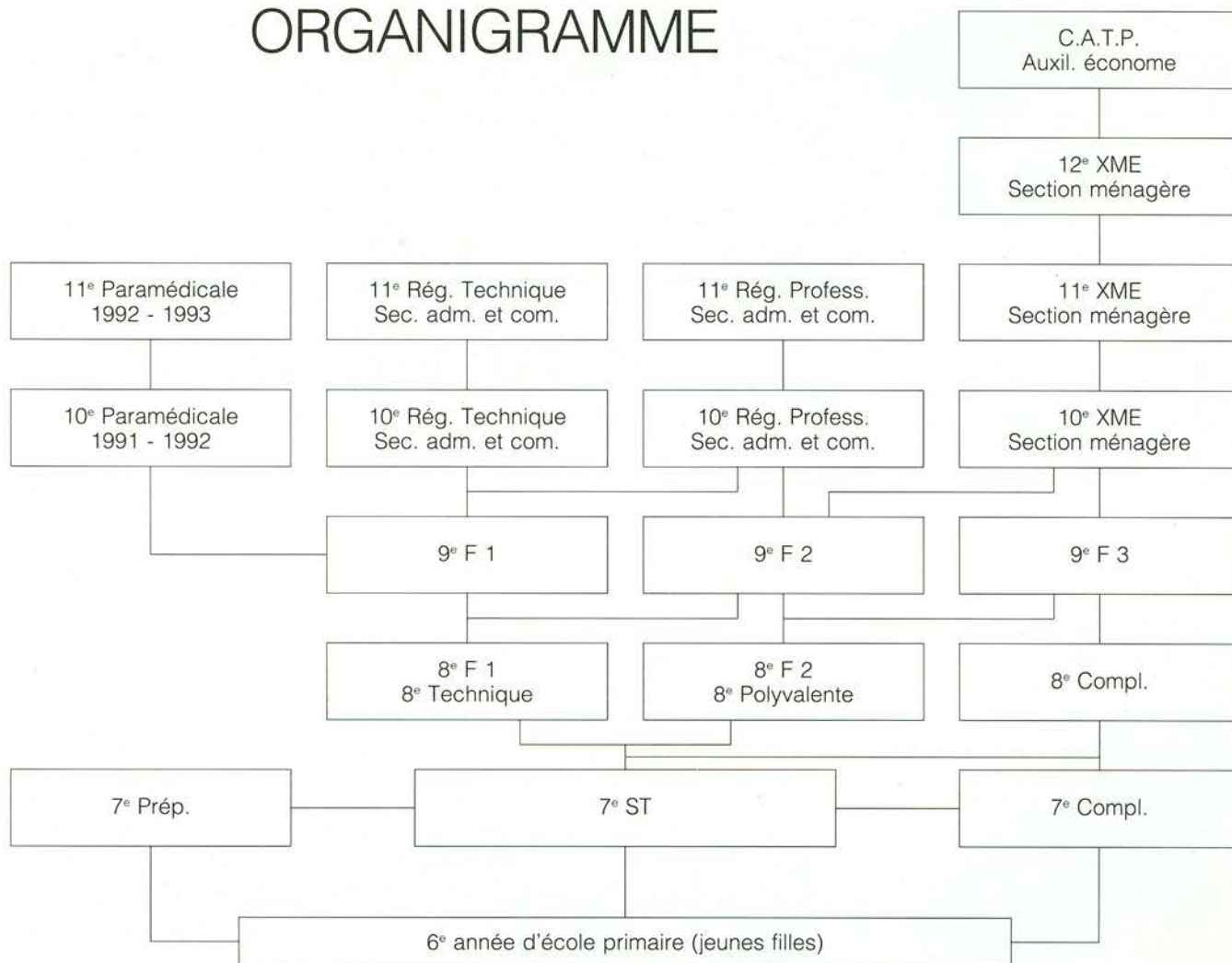
Im unteren Garten wurde im Jahre 1966 ein moderner Schulkomplex errichtet, der durch einen Turnsaal und ein Lehrschwimmbecken vervollständigt wurde. Seither stand der Turnsaal öfters der Ettelbrücker Bevölkerung als Fest- und Konzertsaal zur Verfügung.

Die in der Nachkriegszeit als Pfarrkirche dienende Kapelle wurde 1988 umgebaut und wird seither zu Schulzwecken



Das Pensionat Ste- Anne im Herzen der Stadt Ettelbrück. Der neue Schulflügel wurde im Jahre 1968 eingeweiht Foto: Arthur Muller

ORGANIGRAMME



verwendet. Eine den heutigen Bedürfnissen des Klosters angepaßte Hauskapelle wurde wieder in dem Raume des Hauptgebäudes eingerichtet, dort wo dieselbe sich in den Jahren 1908-24 befand.

Im Jubiläumsjahr 1992 kann der neue Gebäudekomplex der Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule mit Küche, Speiseraum, Waschanlage und Räume für vielfältige Hausarbeiten in Betrieb genommen werden.

Im katholischen Glauben und kraft ihrer tugendhaften Pflichterfüllung, vor allem im Dienste der ihnen anvertrauten Jugendlichen, dürfen die Schwestern der Christlichen Lehre mit Zuversicht der günstigen Entwicklung ihres Schulinstitutes entgegensehen. Dank der Initiative sowohl der Schwestern als des Laienpersonals konnte im Laufe der Jahre eine solide Aufbauarbeit zum Nutzen der Schülerinnen und zur vollsten Zufriedenheit der Eltern geleistet werden. Größten Wert legen die Schulschwestern auf eine christlich-humane Erziehung, die durch eine fachlich solide Ausbildung untermauert ist. Für die Erreichung dieses

Zieles bürgt ein den Zeitverhältnissen angepaßtes Schulprogramm, das im Schuljahr 1990-91 von 66 diplomierten Lehrpersonen an 391 Schülerinnen vermittelt wurde.

In exemplarischer Zusammenarbeit mit dem Erziehungsministerium, der Ettelbrücker Gemeindeverwaltung und der Geistlichkeit sowie mit dem Wohlwollen der Bürger kann sich das Pensionat Ste-Anne nun seit 140 Jahren eines allseits geachteten Platzes in unserer Gesellschaft erfreuen.

Bei Gelegenheit der 100-Jahr-Feier der Gründung der Landwirtschaftlichen Haushaltungsschule sowie des 25jährigen Jubiläums der „Association des Parents d'Elèves“ wünscht die Ettelbrücker Bevölkerung den Schwestern des Pensionats Sainte-Anne über die Jahrtausendwende hinaus einen bleibenden Erfolg in ihrer erzieherischen Aufgabe und die verdiente Erfüllung ihrer christlichen Zielvorstellungen.

Arthur Muller
Will Dondelinger



In Pensionats-Kreisen.....

Foto: Dr Léon Mischo

